

## Narcís de Sant Dionís y los Usatges\*

1. Hace ya más de setenta años que Valls Taberner publicó la redacción latina del llamado «Compendium Constitutionum Cathaloniae» de Narcís de Sant Dionís. En su edición daba cuenta, además, de los manuscritos existentes que la conservaban y de aquellos, más numerosos, que conservaban la redacción catalana<sup>1</sup>.

De los dos manuscritos existentes en el Archivo de la Corona de Aragón, únicamente me fijaré en aquel procedente de la *Generalitat*, pues el de Ripoll no tiene interés para lo que me propongo examinar<sup>2</sup>. El antiguo manuscrito de la *Generalitat*, que en tiempos formó parte de la colección de Códigos de aquel archivo con el número 11, es, en la actualidad, el número 1 de los códices de la *Generalitat*<sup>3</sup>, habiéndose repartido, al parecer, la antigua colección en dos secciones: a) *Casa Reial* y b) *Generalitat*.

Este manuscrito iluminado, de excelente factura, consta de 126 folios no numerados en origen y foliados modernamente con la técnica del diezmiado, escritos a doble columna con letra gótica libraria. Se han foliado de diez en diez los rectos de sus folios, con números árabes, y completado esta numeración decimal con la numeración de algunos folios que revisten un carácter significativo: el folio 6, que ha permanecido en blanco, que separa los cinco pri-

---

\* El presente artículo se inscribe dentro del proyecto de investigación BJU2002-02354: «Derecho y poder: los procesos compilatorios», por mí dirigido, y forma parte de las actividades del *grup de recerca* «Jaume de Montjuïc», que promuevo.

<sup>1</sup> F. VALLS TABERNER, «El “Compendium Constitutionum Cathaloniae” de Narcís de Sant Dionís», en *RJC* núm. 33 (1927), pp. 228-274, 352-370, 440-467. Edita la transcripción realizada por Pere Pujol i Tabau del ms. de la Seu de Urgell.

<sup>2</sup> Este manuscrito no ofrece la numeración de los capítulos, novedad aportada por el *ms. Generalitat* núm. 1.

<sup>3</sup> *ACA. Códices. Generalitat*, núm. 1.

meros folios que acogen el prólogo de Narcís de Sant Dionís y los epígrafes de los diferentes títulos contenidos en las diez partes o libros en los que aparece dividido el llamado *Compendium* del texto de la obra; el folio 7, en cuyo recto comienza la copia de la mencionada obra; el folio 123 recto, donde termina de copiarse e inicia, en su verso, la copia del *Índice de los Usatges*, y el folio 126 y último, en cuya primera columna terminan de copiarse los incipits de los *usatges* ordenados por orden alfabético. Fuera de estos folios numerados, hay al inicio un folio en blanco al cual, quizá, deba añadirse otro, vinculado hoy a la tapa dura de la encuadernación, y, tras el folio 126, cuatro folios en blanco a los cuales quizá deberá unirse un quinto que realiza la misma función en la contracubierta de la encuadernación.

El pergamino es de excelente calidad y los cuadernos empleados para realizar la obra son sexterniones dobles, si se da fe a la clave, con alguna que otra excepción. La clave –colocada en el margen inferior del verso del folio final del cuaderno, entre dos rayas horizontales con un punto arriba y otro debajo<sup>4</sup>– aparece en los folios 18 –«manera»–, 30 –«quell»–, 42 –«segon»–, 54 –«de»–, 66 –«lats»–, 76 –«feta»–, 99 –«qual»–; 111 –«de»–. Esta presencia de sexterniones se refuerza si se prescinde del primer cuaderno formado por los actuales primeros seis folios, un ternión doble o un cuaternión, si se contabilizan los dos hoy no foliados. La clave en el folio 76 indica la presencia de un quinternión y la ausencia de una clave en el folio 86 verso va acompañada de la desaparición de un folio entre el folio 87 y el 88 –pese a la encuadernación, se puede comprobar el corte de un folio, sin que parezca haber existido salto alguno en la copia de la obra– circunstancias que apuntan a la recuperación de los sexterniones. El nuevo comenzaría en el folio 88 recto y concluiría en el 99 verso. La ausencia de una nueva clave tras el folio 111 verso podría explicarse por la aparición del índice; además, tras el folio 123 se detecta, de nuevo, un folio cortado entre el folio 123 y el 124.

El recto del primer folio, donde empieza el prólogo, está adornado con guirnaldas u orlas que inician en la parte superior, donde forman un continuo, y descienden por los márgenes laterales y central, hasta terminar en el margen inferior sin cerrarse. En el margen superior las tres guirnaldas rematan con figuras humanas. En el margen inferior no existe una guirnalda continua<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Dentro de los signo convencionales reunidos por Cappelli, se asemeja al segundo utilizado para *est*, a aquel utilizado para *idest* o al propio del *limniscus*.

<sup>5</sup> No he encontrado nada semejante en las láminas publicadas por Gaspar COLL I ROSELL, *Manuscrits jurídics i il·luminació. Estudis d'alguns còdexs dels Usatges i Constitucions de Catalunya i del decret de Gracià. 1300-1350* (Abadía de Montserrat, 1995). Cierta semejanza la ofrecen las orlas de las figuras 16-17 –en pp. 83-84–, pero se separan por ser cerradas y carecer de una guirnalda que separe las dos columnas. Cf. también figura 18, pp. 22-24. Tampoco se asemeja a la figura 69 –p. 269–, aunque ofrezca orlas entre columnas, pero aumenta su número, dado su carácter glosado. Si no estuviese cerrada en su margen inferior, la composición más cercana la ofrece la figura 28 –p. 101–, aunque en su composición las orlas no ofrecen parecido. Una representación de la figura humana comparable a la presentada por este manuscrito la ofrece la figura 12 –p. 74– en una orla lateral.

La primera letra del prólogo es una capital historiada –«Com les constitucions generals de Cathalunya»– que muestra al monarca, sentado en su trono y, en pie, a su derecha, un eclesiástico y, a su izquierda, un caballero con un hábito que ostenta una cruz. El prólogo termina en el folio 2 b, quedando en blanco el resto de la columna<sup>6</sup>.

Las rúbricas de las partes y de los títulos del *Compendium –Seguexen les rubriques de la primera part–* comienzan a copiarse en el folio 2 c y termina en el folio 5 a<sup>7</sup>, quedando en blanco el resto de la columna, así como el verso. Las rúbricas del índice y de las diez partes en las que se divide la obra, como su nombre denota, se escriben con tinta roja. Los epígrafes de los distintos títulos se escriben en negro, pero van precedidos de un calderón donde se alternan el color rojo y el azul, sin que esta alternancia sea rigurosamente observada. La primera letra del epígrafe de cada una de las partes –salvo la del epígrafe de la primera parte– es una capital adornada con una ornamentación que puede considerarse lineal, destacando y diferenciándose la primera del epígrafe del primer título –único caso– de la primera parte, por su tamaño, del resto de las capitales.

Sigue el folio 6, en blanco, que sirve de separación entre esta primera parte y la obra propiamente dicha, cuyo primer folio es el actual folio 7. Los folios han sido pautados, probablemente a seco. Se trazan cuatro rayas verticales del margen superior al inferior para marcar las dos columnas y establecer los márgenes laterales y central y se cortan por dos trazos horizontales de una a otra parte del folio, que determinan la amplitud de la caja de la escritura, dejando amplios márgenes en su parte superior e inferior.

El folio 7 recto aparece encuadrado igualmente por guirnaldas, aunque en su margen superior, en esta ocasión, no se trazan figuras humanas. Da la impresión de haberse borrado en el margen inferior algo, quizá un escudo. El compendio se abre con su rúbrica en rojo: «Libre primer. Comença lo Compendi de les constitucions de Cathalunya. De la sancta fe Catholica e del baptisma (...)», que une tres rúbricas diferentes: la del libro, la de la obra y la del primer título. Sigue inmediatamente la relación de *Usatges* atinentes al capítulo. A continuación, el primer resumen de la primera constitución, cuya inicial es una capital encuadrada que deviene una especie de viñeta con dibujos más o menos geométricos.

La técnica empleada en toda la obra es, aproximadamente, siempre la misma. Con tinta roja se trazan, haciendo honor a su nombre, las rúbricas de los libros y de los títulos. A la rúbrica del libro sigue inmediatamente la rúbrica del primer título. A la rúbrica del título sigue una relación de *Usatges* atinentes al mencionado título. Se introduce por la fórmula «Fa(n) a aquest/al present titol». La *F* es una capital adornada trazada o con tinta roja o con tinta azul, sin que la alternancia se respete rigurosamente. El íncipit del *usatge* aparece precedido de un calderón trazado o en rojo o en azul, sin una alternancia totalmente rigurosa. Tras su íncipit en tinta negra, se añade su numeración con tinta roja prece-

<sup>6</sup> Las columnas constan de 27 líneas. En este caso, el remate del prólogo ocupa sólo 12 líneas.

<sup>7</sup> Ocupa únicamente las 7 primeras líneas de la columna.

dida o no de la abreviatura de *capitol* también en rojo. Salvo en el segundo título de la primera parte, donde se utilizan números árabes para la numeración, en los restantes elencos se utilizan los números romanos. Si esta numeración aparece normalmente, se detectan algunos *usatges* carentes de la misma.

Tras esta relación de *Usatges*, se copian los resúmenes de las distintas constituciones regias, seguidas de su identificación con indicación del monarca y, en su caso, de la reunión correspondiente. Esta identificación se hace preceder de un calderón –o en rojo o en azul–. El número del capítulo se escribe con tinta roja. Ocasionalmente se detectan algunos despistes del copista. Se resumen, a veces, algunas constituciones de paz y tregua –pese a la existencia de un título especial– y algunos *Usatges*. No he logrado comprender la razón de esta excepción. A errores del copista, probablemente, se debe la repetición de algunos títulos y la incorporación, ocasional, de la relación de *Usatges* en los márgenes, a veces al principio, a veces al final.

2. Mi interés por este manuscrito deriva de una característica que le separa del texto latino publicado<sup>8</sup>. En éste se incluye un índice de los íncipits latinos de los *Usatges*, carente de numeración. En el manuscrito de la *Generalitat* existe también un índice de íncipits latinos de los *Usatges*, con la particularidad de incorporar su numeración. La particularidad de esta redacción catalana se acentúa, pues en el cuerpo de la obra vuelven a mencionarse estos íncipits, esta vez en catalán, también con su numeración.

El índice, a doble columna, comienza a escribirse en el folio 123 c. Su rúbrica –en rojo, como tal– se escribe sobre la primera columna. Su letra inicial en azul. Debajo se copian, por orden alfabético, los íncipits. A la izquierda, su número con la numeración romana en rojo. A continuación, el íncipit escrito con tinta negra precedido de un calderón trazado o con tinta roja o con tinta azul en una alternativa no siempre rigurosa. Su letra inicial es una capital de distinto tamaño –su tamaño depende de la extensión del íncipit, si ocupa una o dos líneas– para lo cual se utiliza en una alternancia no estrictamente rigurosa o tinta roja o tinta azul.

El índice ofrece por orden alfabético no riguroso los íncipits de los distintos *usatges*<sup>9</sup>. Para evitar confusiones, hago la equivalencia con números árabes, respondiendo así a una característica que se puede detectar en el manuscrito. El índice no ofrece los íncipits catalanes, sino los latinos. Coincide, pues, con el ofrecido por Valls en su edición del «Compendium», aunque hay algunas diferencias. Me limito a recoger éstas, prescindiendo de variantes ortográficas. Suplo también las respectivas omisiones para ofrecer de esta manera un índice más completo, si bien señalo las ausencias en los respectivos manuscritos. La

<sup>8</sup> Reconozco que hubiera debido examinar otros manuscritos a la búsqueda de algún otro que ofreciera los íncipits y la numeración, pero todo en la vida tiene un límite. Además, la multiplicación de testimonios no daría resultados más seguros.

<sup>9</sup> Una ordenación alfabética del índice de la redacción latina puede verse en Aquilino IGLESIA FERREIRÓS, «Liber Usatici y Tomás Mieres. Notas deshilvanadas y materiales de trabajo», en *Initium*, núm. 5 (2000), pp. 72-86.

escritura a doble columna provoca que algunos epígrafes ocupen dos líneas provocando algunas confusiones a la hora de numerarlos. Todos tienen, normalmente, un número, pero hay algunos que carecen de numeración.

Finalmente conviene destacar que este manuscrito no parece haber sido utilizado. No hay glosas adicionales y las únicas adiciones marginales que pueden detectarse –salvo quizá en un caso registrado en el índice– se deben al mismo copista que corrige así o sus errores o sus distracciones.

Respeto la ortografía del manuscrito –al máximo, utilizo apóstrofes para separar la grafía «lusatge»–. Advierto, dada la posibilidad de confusión, que en el manuscrito se utiliza *câ* o *C<sup>o</sup>* como abreviatura de *capitol*, mientras *C.* indica en caracteres romanos el número 100<sup>10</sup>.

El manuscrito utiliza dos signos distintos. Uno parecido al siguiente: ¶, para identificar las constituciones o *usatges* mencionados, y el otro que se aproxima al actual §, para identificar párrafos. Me aparto de este empleo en el manuscrito para respetar una práctica antigua: con el signo de sección § indico los capítulos –sean de los *usatges*, sea de una constitución–, mientras utilizo el signo ¶ para identificar los párrafos en los que puede aparecer dividido un capítulo o una constitución. Para no cargar la edición, suprimo, sin embargo, los calderones colocados delante de los íncipits en las relaciones de *Usatges*.

En estas relaciones se ofrece el íncipit catalán, aunque ocasionalmente se deslice un íncipit latino. Estos íncipits ofrecen variantes. Cuando se resume o se menciona dentro del texto un *usatge*, se utiliza el íncipit latino, aunque ocasionalmente pueda deslizarse un íncipit catalán.

Con dificultades, al menos para mí, que no gozo de una vista de águila, pese a que algunos se dejen engañar por falsas y fáciles etimologías, es posible detectar la presencia de unos diminutos y tenues números árabes –ocasionalmente, son romanos<sup>11</sup>– que debieron servir al copista para realizar su labor. Estos números no siempre aparecen, lo que podría poner en duda esta interpretación. Sin embargo, deben tenerse presente algunas circunstancias. En primer lugar, a veces aparecen tan apartados, que resulta difícil identificarlos, ya que el propio cosido de la encuadernación ha estado a punto de hacerlos desaparecer. A veces, se escriben tan próximos, que los adornos que acompañan a las capitales los hacen desaparecer entre sus volutas y, a veces, aparecen ocultos por la tinta roja de la numeración que o los hace prácticamente desaparecer o no permite su visión clara.

Creo, pues, que esta numeración ha existido todo a lo largo de la obra, con alguna excepción, pues hay algunos capítulos que no han sido numerados. A una incomprensión de esta numeración por parte del copista se debe, además, algunos errores a la hora de la identificación de la numeración. No parece que

<sup>10</sup> En la única ocasión que en la redacción latina se ofrece la numeración de los *usatges* –VALLS, «El “Compendium”», p. 267– se ha debido producir esta confusión. No creo que se cite el «capítulo XIIº» y el «capítulo XIIIº» –sino los capítulos 112 y 113– como esta redacción catalana testimonia.

<sup>11</sup> Se detectan estos números romanos en 1,4; 1,6 y 1,9, es decir, en los títulos 4, 6 y 9 del libro o parte primera de la obra de Sant Dionís.

las variantes en los íncipits deban vincularse a estos errores en la identificación del número. La copia del íncipit tiene que ser independiente de la copia de la numeración, pues, en caso contrario, un error en la identificación del número conduciría a la aparición de un epígrafe distinto.

Admitida la existencia de esta numeración, sólo indicaré los títulos donde no he detectado su presencia. Doy por sentado que cuando el íncipit carece de numeración, se debe a la ausencia de este número guía y únicamente mencionaré su presencia. Finalmente, en los restantes casos sólo mencionaré la existencia de una posible divergencia entre la numeración ofrecida por el copista y la ofrecida por el número guía, de lectura difícil y de identificación problemática.

3. Publico, como apéndices, el índice de íncipits, dando cuenta de las correcciones que creo que deben introducirse y completándolo con los íncipits existentes en la redacción latina, no recogidos en esta redacción catalana<sup>12</sup>. Sigue el índice del compendio, obtenido del texto, con edición de los elencos y de los resúmenes de los *Usatges* e incluso, ocasionalmente, de otros elementos que tienen un cierto interés. En el tercer apéndice recojo la ordenación numérica de los íncipits del índice y en el cuarto, la de los íncipits existentes en el texto del *Compendio*. El esquema es el mismo: en la primera columna recojo el número ofrecido por el manuscrito; en la segunda, el epígrafe; en la tercera doy la equivalencia con la numeración acuñada por la edición de d'Abadal y Valls. En ambos apéndices he incorporado, entre corchetes, los íncipits aportados por la redacción latina.

Ambas relaciones testimonian algo en común: la existencia de huecos<sup>13</sup> y de números repetidos. En principio, la explicación de ambas particularidades es fácil. No se han incorporado todos los íncipits y se ha dado el mismo número a los distintos párrafos en los que se dividía un capítulo<sup>14</sup>. Si esta explicación es fácil, no es suficiente. Las distintas menciones de un mismo *usatge* en el texto del compendio permiten comprobar, si fuese necesario, la existencia de erratas. He intentado superar esta circunstancia invocando un principio jurídico recogido en los *Usatges* y que se remonta al dicho evangélico de encontrarse la verdad en boca de dos. Este criterio, sin embargo, ha tenido que matizarse, pues dos testimonios pueden atribuir el mismo número a dos capítulos diferentes que no pueden reducirse a unidad mediante la conversión de uno de ellos en párrafo. Además, no siempre es posible invocar dos testimonios coincidentes. Como nota a pie de página, en este cuarto apéndice he reunido las menciones existen-

---

<sup>12</sup> Su comparación sirve, igualmente, para confirmar las identificaciones realizadas. Llamo únicamente la atención sobre las complicaciones planteadas por dos íncipits catalanes que creo que se deben reconducir a un mismo íncipit latino: 1, 8: «Statuhiren axi mateix los desus dits. CXL=140. 4.1: «Statuiren axi matex. Capitol CXIIIJ=Statuerunt equidem prefati».

<sup>13</sup> Son fáciles de detectar estas ausencias, pues numero de forma continua la colección, cubriendo los huecos existentes entre las diferentes citas. No he proseguido la tarea tras el cap. 165, pues si bien se testimonian los cap. 170, 180 y 190, creo que tales numeraciones son consecuencia de errores del copista. Lo único seguro es la existencia de un capítulo 165 y de unos capítulos carentes de numeración.

<sup>14</sup> *Vid.* en el apéndice II, *Compendi* 9,13 f. 83 d.

tes en el texto del compendio y he utilizado la negrita para indicar la numeración que considero equivocada en este contexto.

Cierran estos apéndices un quinto, donde conjugo y armonizo los resultados alcanzados en el tercero y en el cuarto. En la primera columna ofrezco la numeración recuperada de la colección; en la segunda, el epígrafe latino; en la tercera, el epígrafe catalán, y en la cuarta su identificación con la numeración de la edición de d'Abadal y Valls, teniendo presente, sin embargo, aquella que he realizado sobre el llamado manuscrito *CR*<sup>15</sup>. El criterio fundamental a la hora de elegir entre dos soluciones distintas responde al principio fundamental de todo jurista de armonizar los distintos derechos: he elegido la solución que coincidiese con el orden ofrecido por el llamado *ms. CR*.

4. Mi interés por este manuscrito deriva de la posibilidad de recuperar la ordenación de una colección de *Usatges*, utilizada por quien asumió en la práctica, según mi discípula adoptada, no por única menos elegida y predilecta, la tarea de realizar la llamada primera compilación catalana<sup>16</sup>, una compilación nonnata desde el punto de vista oficial. Esta circunstancia sirve, pues, para confirmar la idea de que la actual ordenación canónica de los *Usatges* es un producto tardío, obra de los autores de la que se puede considerar, sin demasiada exageración, la única compilación oficial del derecho catalán, publicada en los años 1588-1589, en Barcelona, que tuvo una segunda edición en Barcelona en 1704, con la incorporación en los lugares apropiados de los acuerdos de Cortes de 1599 y 1703, unos acuerdos que en muchas ocasiones derogaban acuerdos anteriores, como testimonian las anotaciones marginales, pero que no dieron lugar a ningún trasvase de los acuerdos derogados al tercer volumen, puesto que ni éste –como testimonia su misma portada– ni el segundo fueron modificados y constituyen meras reimpresiones de la edición oficial de 1588-1589<sup>17</sup>. No es necesario ser muy inteligente para darse cuenta de ello. Sería suficiente que la gente supiese leer y, como dicen en mi tierra, *fose un pouco mais guiada*, ya que se le ha enseñado el camino; evitaría decir tonterías con aire de suficiencia.

La comparación de las ordenaciones numéricas independientes de los incipits del texto y del índice revela las numerosas diferencias que presentan con la numeración canónica y artificial en 174 *Usatges*<sup>18</sup>, unas diferencias

<sup>15</sup> Aquilino IGLESIA FERREIRÓS, «Giraud, d'Abadal y Valls, Mor y los Usatges», en *Initium*, núm. 7 (2002), pp. 63-78. Cf. IGLESIA FERREIRÓS, «Liber Usatici», núm. 9, pp. 72-86.

<sup>16</sup> Marta BUENO, «Narcís de Sant Dionís y la primera recopilación sistemática del derecho catalán», en Aquilino IGLESIA FERREIRÓS (ed.), *El dret comú i Catalunya. Actes del X Simposi Internacional. Barcelona, 2-3 de juny de 2000* (Barcelona, 2001), pp. 199-222.

<sup>17</sup> Aquilino IGLESIA FERREIRÓS, «Recensión de Santiago Sobrequés i Vidal, Historia del dret català fins al Decret de Nova Planta», en *AHDE*, núm. 49 (1979), pp. 770-786; aunque incluso los más enterados prefieran citar, acostumbrados a lo que pasa por recensiones en este país, Aquilino IGLESIA FERREIRÓS, «Saberes traslaticios», en *AHDE*, núm. 51 (1981), pp. 685-686, quizá porque piensen que este trabajo tiene dignidad científica y la recensión es la carallada habitual; en compensación, ha devenido una mostrenca fuente de inspiración.

<sup>18</sup> Vid. Aquilino IGLESIA FERREIRÓS, «Los Usatges de Barcelona. Una nota crítica», en *Initium*, núm. 6 (2001), pp. 385-408=*El Derecho en la Facultad. Cuarenta años de la Nueva Facultad de Derecho de Barcelona* (Barcelona, 2001), pp. 193-211.

que parecen diluirse en los famosos 140 primeros capítulos en la reconstrucción ideal definitiva.

Y, pese a todo, existen algunas características especiales que conviene subrayar. Prescindo aquí de las dificultades que nacen, precisamente, de su carácter de índices de íncipits. En todo caso, la colección manejada por Sant Dionís constaba de un proemio y su numeración comenzaba con el actual *Us.* 4. La redacción latina ofrece el íncipit del actual *Us.* 1 y la redacción catalana menciona la existencia de un primer proemio. Puede, pues, concluirse que o el proemio estaba dividido en capítulos o había más de un proemio. Es imposible determinar su número con los datos existentes y, además, la tradición manuscrita no es unánime en este punto.

Para alcanzar esta ordenación definitiva he tenido que admitir que el capítulo 15 –el actual *Us.* 16– colma una laguna en la relación, invocando el principio de que no pueden existir dos números 50, y otro tanto he tenido que hacer con el capítulo 12=*Us.* 15, aunque en este último caso se pueda invocar en favor de esta decisión el número guía.

Esta armonización no ha logrado impedir la presencia como capítulo 14 del actual *Us.* 141, el cambio de orden en los capítulos 60-61=*Us.* 64-63, la existencia del capítulo 63=*Us.* 66 ¶, la ausencia tras el capítulo 77 de los actuales *Us.* 82, 85-90 que aparecen en un nuevo orden, si no también con otra división, en la segunda parte de esta colección, el silencio sobre el actual *Us.* 111, el hueco testimoniado por el cap. 116 y la permanencia del capítulo 119: «Denique sepe dicti» en lugar del actual *Us.* 133.

A partir del capítulo 125=*Us.* 139 desaparece aquella uniformidad que se predica desde antiguo para este grupo de *usatges*, dejándonos la incógnita del actual *Us.* 140. Si en los albores del siglo xv esta colección denota, pues, en su parte final una ordenación que se aleja de la definitiva establecida en 1588-89, denota también otras particularidades.

Además de incluirse en esta parte final, los actuales *Us.* 82, 85-90, entre los capítulos no numerados se encuentra un párrafo del actual *Us.* 6, aquel que comienza «Miles vero qui habuerit», lo que nos advierte de los peligros de dar como presente lo que puede estar ausente o constituir de un párrafo un capítulo independiente o reducir un capítulo independiente a un párrafo<sup>19</sup>.

Los restantes capítulos de esta colección se encuentran también en la actual colección de 174 capítulos, con alguna excepción, pero, además, esta colección ofrece capítulos no incorporados en la colección fijada en 1588-1589. El *Us.* 174 forma ya parte de esta colección, pero todavía no parece revestir su actual redacción<sup>20</sup>. Se han incorporado algunos de sus elementos, pero todavía se mantiene, al parecer, fuera de aquel mosaico formado con piezas distintas la constitución de paz y tregua que tiene como íncipit el nombre del legado papal Hugo Candido.

<sup>19</sup> Cf. IGLESIA FERREIRÓS, «Los *usatges*», núm. 18.

<sup>20</sup> Aquilino IGLESIA FERREIRÓS, «De *usatgicis quomodo inventi fuerunt*», en *Initium*, núm. 6 (2001), pp. 151-154.

Tampoco forman parte de esta colección de *Usatges* los actuales *Us.* 171-173, es decir, el famoso juramento de los judíos y dos constituciones de paz y tregua. Esta afirmación debe hacerse con el máximo cuidado a la vista de lo manifestado en el momento de mencionar el capítulo que ostenta el número 127. Sant Dionís invoca este capítulo y los cuatro usatges siguientes. Esta afirmación debe relacionarse con la no identificación de los capítulos 128-129 y 131. Las dificultades se acrecientan a causa de la terminología empleada.

Pese a la presencia en esta colección del capítulo 119 «Denique», cuando Sant Dionís pasa a dar cuenta de las constituciones de paz y tregua menciona un usatge –el texto latino habla de *statutum*– realizado por el Conde Ramón Berenguer, que comienza «Anno ab Incarnacione domini M<sup>o</sup>. CLXIIJ<sup>o</sup>», datos que permiten su identificación con el actual *Us.* 133. Cita, además, otra constitución que comienza «Treugam et enim domini (...)», que –afirma– consta de tres capítulos. También aquí la identificación es clara. Se trata de aquella colocada al principio del *Us.* 174 que consta de diversos párrafos que se identifican perfectamente con estos tres capítulos citados –en el medio se intercalan las decisiones vinculadas a Hugo Candido–. Uno de estos tres capítulos mencionados se encuentra, también, en otro lugar de los *Usatges*, pues se trata, precisamente, de aquel que hoy se identifica como *Us.* 128<sup>21</sup>=capítulo 113.

Por aparentes que sean estas aproximaciones, no existen datos suficientes que obliguen a identificar estos capítulos con aquellos cuatro siguientes mencionados al invocarse el capítulo 127. Sin embargo, estos datos testimonian que el actual *Us.* 174 todavía no formaba una unidad. La colección utilizada por Narcís de Sant Dionís incorpora como diferentes dos capítulos que hoy forman parte del *Us.* 174: los capítulos 126 y 127.

Teóricamente, esta colección estaría formada por 190 capítulos. La reconstrucción realizada obliga, sin embargo, a renunciar a esta numeración que mencionaba el capítulo 170, el 180 y el 190. El último existente es el capítulo 165. Dentro de esta segunda parte de capítulos numerados se incluyen el capítulo 130 y el capítulo 165, éste, en la actualidad un párrafo del capítulo 144. Sin numeración se encuentra el actual *Us.* 144 y lo que hoy se presenta como su primer párrafo.

En compensación, forman parte de los *Usatges* de esta colección diversos capítulos no incorporados en la colección canónica –entre ellos el ya mencionado cap. 130–, aunque algunos de ellos se encuentren en el mencionado manuscrito *CR*<sup>22</sup>. Así el capítulo «Cum in celebri» y el capítulo «Cum inter nostros milites»<sup>23</sup>. El capítulo «Si quis ex magnatibus» recupera su origen de constitución de paz y tregua, aquella aprobada en Puigcerdá en 1207, que todavía

<sup>21</sup> Cf. IGLESIA FERREIRÓS, «De usaticis», núm. 20, pp. 151-154.

<sup>22</sup> Para su presencia en otros manuscritos, *vid.* el cuadro de equivalencias en IGLESIA FERREIRÓS, «Giraud», núm. 15, pp. 75-76.

<sup>23</sup> IGLESIA FERREIRÓS, «Liber», núm. 9, pp. 129-130.

hoy puede verse en la compilación<sup>24</sup>, pese a que algún anónimo jurista afirme durante el siglo XIV su derogación en Montblanc<sup>25</sup>. Queda, pues, abierta esta incógnita representada por este trasvase entre *usatges*, constituciones de paz y tregua y constituciones del rey.

Barcelona, 21 de mayo de 2003

AQUILINO IGLESIA FERREIRÓS

---

<sup>24</sup> 3.<sup>a</sup> CYADC I 10,11,6 ([Pere primer] en Puigcerdà, Any 1207), p. 494.

<sup>25</sup> Aquilino IGLESIA FERREIRÓS, «Jot, un jurista maldito», en *Initium*, núm. 8 (2003) (en prensa).

## APÉNDICE I

## ÍNDICE

*/f. 123 c/* Seguexen se los / usatges de Barchinona / segons orde del alphabet<sup>1</sup>

V=5	Antequam usatici essent missi.
LII=52	Aguayt o <sup>2</sup> encaç.
LXXIII=73	Alii quoque milites.
CJ=101	Auctoritate et rogatu.
LXXX=80	Alium namque supradicti <sup>3</sup> .
CXXXVJ=136	Auctoritate et rogatu.
CLIIJ=153	Acusatores <sup>4</sup> .
	Afirmantis <sup>5</sup> .
	[Amplius inter secus] <sup>6</sup> .
X=10	Bajulus interfectus <sup>7</sup> .
XXVIIJ=27	Bataylla jutiada <sup>8</sup> .
XCIIJ=93	Bajulias.
VIIIJ=8	Cives aut burgenses.
XX=20	Capcio vero.
XXXIIJ=32	Castellani in castris.
XLV=45	Cunctum malum.
LIX=59	Camini et strate.
LXI=61	Constituerunt sepedicti.
LXVIIJ=67	Comunie et conveniecie <sup>8 bis</sup> <i>/f. 123 d/</i>
LXXJ=71	Cequiam.
LXXJ=71	Constituerunt eciam ut factis <sup>9</sup> .
CVIIIJ=108	Constituerunt igitur ut si quis.
CXXIIJ=123	Constituerunt eciam sepedicti.
L=50	Captus a curia.
CLXIIJ=163	Castrum antiqui.
	Cum temporibus.
	Cum in celebri.
	Cum inter nostros <sup>10</sup> milites.
	Clerici et monachi.

<sup>1</sup> Sequuntur capita Usaticorum Barchinone secundum ordinem alphabeti]. *Valls* 465.

<sup>2</sup> o] et. *Valls*.

<sup>3</sup> Alium namque supradicti] Alium namque per supradictum. *Valls*.

<sup>4</sup> Acusatores] Accusatores. *Valls*.

<sup>5</sup> Afirmantis] Affirmantes. *Valls*.

<sup>6</sup> Aparece a continuación en *Valls* 465.

<sup>7</sup> Bajulus interfectus] Falta en *Valls*.

<sup>8</sup> Bataylla jutiada] Bataylla. *Valls*.

<sup>8 bis</sup> conveniecie] conveniencie. *Valls*.

<sup>9</sup> factis] sanctis. *Valls*.

<sup>10</sup> nostros] meos. *Valls*.

IJ=2	De varvassore <sup>11</sup> .
XJ=11	Debilitatio <sup>12</sup> .
XXVIIIJ=28	De omnibus namque causis <sup>13</sup> .
XL=40	De aliis namque bajuliis <sup>14</sup> .
L=50	De aliis namque rusticis <sup>15</sup> .
LXXIX=79	De omnibus hominibus.
XCIIJ=93	De bajuliis quoque.
XCVJ=96	De rebus et facultatibus. <i>ff. 124 a/</i>
LXXXVIIIJ=88	De compositioe omnium.
CXIX=119	Denique sepedicti.
CXXIIIJ=124	De intestatis.
CXXXVIIIJ=138	Duo testes.
	De compte request <sup>16</sup> .
XLIIIJ=44	Et si a potestate.
LV=55	Et si armatu <sup>16 bis</sup> manu.
LXXX=80	Et ille qui precepta.
LXXXIIJ=82	Ex magnatibus.
CXIX=119	Eandem quoque faciant.
XXXVIJ=37	Ea propter prelibati princeps <sup>16 ter</sup> .
LXXIIIJ=74	Exheredare.
CXXXIIIJ=134	Et testes priusquam.
VJ=6	Filius militis.
LIIJ=54	Ffevos quoque.
J=1	Hec sunt usualia.
C=100	Hoc quod juris est sanctorum.
CLIIJ=154	Homicide.
9 <sup>17</sup>	Judei cessi <sup>17 bis</sup> .
XLIX=49	Judei jurent christiani <sup>17 ter</sup> .
LVIIJ=58	Item statuerunt ut <sup>18</sup> omnes homines. <i>ff. 124 b/</i>
LXIIIJ=64	Item statuimus ut si quis seniori <sup>19</sup> .

<sup>11</sup> De varvassore] De valvasore. *Valls*.

<sup>12</sup> Debilitatio] Debilitacio. *Valls*.

<sup>13</sup> causis] comunibus. *Valls*.

<sup>14</sup> bajuliis] bausis. *Valls*.

<sup>15</sup> Falta en *Valls*.

<sup>16</sup> De compte request] De comitte request. *Valls*.

<sup>16 bis</sup> armatu] armata. *Valls*.

<sup>16 ter</sup> princeps] principes. *Valls*.

<sup>17</sup> Tengo mis dudas, pues sería el único caso en que se diese la numeración con números árabes. Aparece un signo semejante al utilizado para indicar la elisión de la sílaba *cum-* inicial y semejante a algunos de los nueve árabes que recoge o Cappelli o Riesco Terrero.

<sup>17 bis</sup> cessi] cesi. *Valls*.

<sup>17 ter</sup> christiani] christianis. *Valls*.

<sup>18</sup> statuerunt ut] statuunt. *Valls*.

<sup>19</sup> seniori] Falta en *Valls*. Este epígrafe aparece dividido en dos líneas con doble numeración: «LXIIIJ. Item statuimus ut si» / «LXVIJ. quis seniori». Posteriormente se borró el núm. LXVIJ –aunque se puede leer a simple vista–.

LXVII=67	Item statuerunt ut si quidem <sup>20</sup> .
LXXXIIII=84	Item statuerunt <sup>21</sup> prefati principes ut potestates.
CVJ=106	In bajulia.
CXJ=111	Item statuerunt prefati <sup>22</sup> principes quod si aliquis <sup>23</sup> .
CXIIJ=113	Item statuerunt quod si filius <sup>24</sup> .
LXXVJ=76	Judicium in curia datum <sup>25</sup> .
LXXVIJ=77	Judicia curie.
	Item provida <sup>26</sup> .
	Item inviolabili <sup>27</sup> .
LXXXIIII=83	Laudaverunt <sup>28</sup> .
IIJ=3	Militem qui occiderit.
	Miles vero qui habuerit <sup>29</sup> .
VIJ=7	Miles vero si cavalleriam.
XX=20	Malefacti <sup>30</sup> in sarracenis.
XXIX=29	Magnates seu milites.
LI=51	Miles senex.
LXIIJ=63	Moneta autem.
LXXXIIJ=82	Mulieribus. <i>ft. 124 c/</i>
XC°IIII=94	Miles vero qui desemparaverit.
XCVIII=98	Mariti uxores.
CXXIIJ=122	Miles vero postquam fuerit <sup>31</sup> .
CXXXV=135	Nullus unquam presumat.
CXLVJ=146	Nullus christianus.
CXLIX=149	Nemini liceat <sup>32</sup> .
CLV=155	Nullus homo vel femina.
XXIIJ=22	Omnes homines debent firmare.
XLVJ=46	Omnes homines a vicecomitatibus <sup>33</sup> .
XLVIIJ=48	Omnes homines tam milites.
LVIIJ=57	Omnes quippe naves.
LXXXV=85	Omnia malefacta.

<sup>20</sup> Item statuerunt ut si quidem] Item statuunt siquidem predicti. *Valls*. Probablemente en origen el número escrito era «LXIIJ». Se convirtieron las dos primeras *I* en una *V* y se añadió una nueva *J*, lo que explicaría esta anomalía de un «LVIIJ» terminado con dos *JJ*.

<sup>21</sup> statuerunt (...) potestates] statuunt (...) potentes. *Valls*.

<sup>22</sup> statuerunt prefati] statuunt predicti. *Valls*.

<sup>23</sup> a<sup>s</sup>=aliquis.

<sup>24</sup> Item statuerunt quod si filius] Item statuunt quod si fi. *Valls*.

<sup>25</sup> Falta en *Valls*.

<sup>26</sup> Item provida] Item provida deliberacione. *Valls*.

<sup>27</sup> Item inviolabili] Item inviolabili observacione. *Valls*.

<sup>28</sup> Laudaverunt] Mandaverunt. *Valls*.

<sup>29</sup> Se introduce lateralmente en el margen derecho del *ms. I*, entre «Militem qui occiderit» y «Miles vero si cavalleriam», colocando antes del epígrafe una cruz: +; carece de número.

<sup>30</sup> Malefacti] Malefacta. *Valls*.

<sup>31</sup> fuerit] fuit. *Valls*.

<sup>32</sup> Nemini homo liceat]. *Se cancela con una línea negra muy fina*: homo.

<sup>33</sup> vicecomitatibus] vicecomitibus. *Valls*.

CVIII=108	Omnes homines postquam.
LXXXVJ <sup>34</sup> =86	Omnes cause sive bone.
CLXIIIJ=164	Oportet namque cunctos.
XXIIJ=23	Placitum mandetur.
XXIIIJ=24	Placitare.
XXVJ=26	Placitum iudicatum. /f. 124 d/
XLJ=41	Potestatem de suo castro.
LXVJ=66	Princeps namque.
LXVIIIJ=68	Per bonum usaticum.
LXXV=75	Possunt eciam.
CXXXIIIJ=133	Precipimus ut perjuria.
CXXXVIJ=137	Per scripturam <sup>35</sup> .
CXXXIX=139	Precipimus ut si aliquis alodiarius <sup>36</sup> .
CLVJ=156	Pater contra filium <sup>37</sup> .
XXXIIIJ=34	Qui fallerit hostem.
XXXV=35	Qui viderit seniorem.
XXXVJ=36	Qui solidus est <sup>38</sup> .
XXXVIJ=37	Qui seniorem suum in bello.
XXXVIIIJ=38	Qui ira ductus.
XXXIX=39	Qui seniorem suum despexerit.
XL=40	Qui se sciente seniorem.
LX=60	Quoniam per iniquum <sup>39</sup> principem.
LXXXIJ=82	Quia justiciam.
XC=90	Quia sicut malum.
CIJ=102	Quod si filii senioribus <sup>40</sup> .
CXXXIJ=132	Quicumque subdiaconum.
CLVIJ=157	Qui aliena predaverit.
CLXJ=161	Quicumque violenter. /f. 125 a/
	Quoniam ex conquestione.
	Quoniam ex conquestione <sup>41</sup> .
XI=11	Rusticus interfectus.
LXX=70	Rochas.

<sup>34</sup> Se introduce lateralmente con tinta negra el núm. LXXXVJ, después de CVIII: «Omnes homines postquam» y antes de CLXIIIJ: «Omnes cause sive bone». Considero que el número añadido corresponde a este epígrafe y el CLXIIIJ al siguiente: «Oportet namque cunctos», que aparece sin él.

<sup>35</sup> Per scripturam] Falta en Valls.

<sup>36</sup> Precipimus ut si aliquis alodiarius] Falta en Valls.

<sup>37</sup> La alineación de la numeración no es correcta. El núm. CXXXIX se encuentra frente a la línea que recoge el siguiente epígrafe: «Precipimus ut si ali», mientras que el núm. CLVJ se alinea frente a su continuación: «quis alodiarius». En consecuencia, no se coloca un número delante del epígrafe: «Pater contra filius».

<sup>38</sup> Qui solidus est] Qui solidos est de seniore. *Valls*.

<sup>39</sup> iniquum] iniquum. *Valls*.

<sup>40</sup> senioribus] seniores. *Valls*.

<sup>41</sup> Falta en Valls una de estas dos menciones.

XCIIIJ=94	Rusticus si deseparaverit <sup>42</sup> .
CIIJ=103	Rusticus vero si invenerit.
CIIIJ=104	Rusticus eciam cum acceperit.
CLXIIJ=162	Rem in contencione.
IIIJ=4	Si quis se miserit en aguayt.
XIIIJ=13	Si quis aliquem percuserit.
XVJ=16	Si quis aliquem quolibet ictu <sup>43</sup> .
XVIJ=17	Si quis impulerit.
XVIIJ=18	Si quis alicui in facie spuierit.
XIX=19	Si quis alicui criminales felloniam <sup>44</sup> .
XXX=30	Si quis contra <i>ff.</i> 125 <i>bj</i> dixerit seniori.
XXXJ=31	Si a vicecomitatibus <sup>45</sup> .
XXXIIIJ=33	Si quis suum feudum.
XXXIIIJ=34	Similiter miles <sup>46</sup> si perdant.
XXXV=35	Sed <sup>47</sup> senior voluerit. [Si quis in curia a seniore] <sup>48</sup> . [Similiter si senior voluerit] <sup>49</sup> .
XLIIIJ=44	Similiter sit <sup>50</sup> inter magnates.
XLVIJ=47	Sacramentum sit <sup>51</sup> omni tempore.
XLVIIJ=48	Seniores vero hominibus.
L=50	Sacramenta rustici.
LJ=51	Senex miles <sup>52</sup> .
LIJ=53	Sacramenta burgencium <sup>53</sup> .
LV=55	Si quis alicui homini jactaverit <sup>54</sup> .
LVJ=56	Si quis occiderit equum.
LXI=62	Simili modo fermissime <sup>55</sup> .
LXIX=69	Strate et vie publice.
LXXIJ=72	Si quis judeo.
XC=90	Si quis aliquod malum.
XCJ=91	Si quis homines habuerit. <i>ff.</i> 125 <i>el</i>
XC <sup>o</sup> IJ=92	Si quis contra alium aliquam querelam.
CX <sup>o</sup> V=95	Si quis virginem violenter.
XC <sup>o</sup> VIIJ=97	Similiter de rebus et possessionibus.
XXXVIIJ=37	Si quis de homicidio.

<sup>42</sup> deseparaverit] desperaverit. *Valls*.

<sup>43</sup> En *Valls* la grafía para los cap. 4 y 13 es, respectivamente: *misserit*, *percusserit*. No he transcrito el posible <sup>o</sup> existente en los números XXVIIIJ, CXIX, CXXXIX.

<sup>44</sup> felloniam] Falta en *Valls*.

<sup>45</sup> Si a vicecomitatibus] Si a vice comitibus. *Valls*.

<sup>46</sup> miles] milites. *Valls*.

<sup>47</sup> Sed] Sed si. *Valls*.

<sup>48</sup> Falta en ms. Generalitat 1.

<sup>49</sup> Falta en ms. Generalitat 1.

<sup>50</sup> sit] si. *Valls*.

<sup>51</sup> sit] si. *Valls*.

<sup>52</sup> *Vid. supra* y en *Valls s. v. Miles senex*. En *Valls* falta esta repetición.

<sup>53</sup> burgencium] burgensium. *Valls*.

<sup>54</sup> jactaverit] jactaverit miles. *Valls*. Lib. 1, De la santa fe. f. 1 recto.

<sup>55</sup> fermissime] firmissime. *Valls*.

CIJ=102	Sarracenis in fuga.
CV=105	Solidos de compositione.
CVIJ=107	Si quis dixerit se fatigatum.
CVIII <sup>o</sup> =109	Similiter componat.
CXIJ=112	Statuerunt eciam quod <sup>56</sup> si parentes.
CXIIIJ=114	Statuerunt <sup>57</sup> equidem prefati principes ut si contencio.
CXV=115	Statuerunt eciam hiidem principes et ergo <sup>58</sup> cognoverunt <sup>59</sup> .
CXVIJ=117	Similiter nempe <sup>60</sup> statuerunt ut <sup>61</sup> bonum.
CXX=120	Si ille qui plivium <sup>62</sup> .
CXXJ=121	Si quis seniore[m] suum despexerit.
CXXIIJ=123	Si hoc totum illis.
LXXIIIIJ=74	Si quis filium vel filiam.
LXXVIIIIJ=78	Si quis per treugam domini <sup>63</sup> . ff. 125 d/
LXXIX=79	Stabilierunt eciam.
XIIIIJ=14	Solidus aureus.
CXXXVIIIIJ=138	Si quando cujusquam appellatio <sup>64</sup> .
CXL=140	Statuerunt eciam jamdicti Principes <sup>65</sup> .
CXLJ <sup>66</sup> =141	Si quis testimonium <sup>67</sup> .
CXLIJJ <sup>68</sup> =143	Si quis bajuliam.
CXLIIJJ <sup>69</sup> =144	Si senior fatigaverit.
CXLV=145	Si quis acceperit alienum hominem <sup>70</sup>
CXLVIJ=147	Si quis per amorem peccunie.
CXLVIIJ=148	Si quis falsum testimonium.
CLIJ=152	Si quis in alieno solo.
CL=150	Statuimus quod si aliquis clericus.
CLJ=151	Si quis alium de bausia.
	Si vero barones.
CLX=160	Si quis occiderit columbos.
	Si quis de magnatibus.

<sup>56</sup> Statuerunt eciam quod] Statuunt quod. *Valls*.

<sup>57</sup> Statuerunt] statuunt. *Valls*.

<sup>58</sup> g<sup>o</sup>=ergo.

<sup>59</sup> Statuerunt eciam hiidem principes et ergo cognoverunt] Statuunt eciam hiidem principes. *Valls*.

<sup>60</sup> mempe] Con un punto colocado debajo se anula el primer pie de la *m*.

<sup>61</sup> statuerunt ut] statuunt ac. *Valls*.

<sup>62</sup> plivium] Falta en *Valls*.

<sup>63</sup> domini] Falta en *Valls*.

<sup>64</sup> appellatio] apellacio. *Valls*.

<sup>65</sup> Statuerunt eciam jamdicti principes] Statuunt eciam iamdicti principes. *Valls*. Debe haber un error en *ms. Generalitat I*. Se ofrece de esta manera: «CXL. Statuerunt eciam. CXLI: Jamdicti principes». Admitiendo un error provocado por un epígrafe que ocupa dos líneas, corro la numeración.

<sup>66</sup> En el *ms.* aparece delante de este epígrafe el núm. CXLIJJ. *Vid. supra* n. 65.

<sup>67</sup> testimonium] testamentum. *Valls*.

<sup>68</sup> En el *ms.* aparece delante de este epígrafe el núm. CXLIJJ. *Vid. supra* n. 65.

<sup>69</sup> En el *ms.* aparece delante de este epígrafe el núm. CXLV. *Vid. supra* n. 65.

<sup>70</sup> También aquí el copista se equivocó por un epígrafe copiado en dos líneas. Así escribió: «CXLVIJ. Si quis acceperit. CXLVIIJ. alienum hominem». Error que corrigió en parte repitiendo esta doble numeración para los capítulos a los que correspondía la misma. Por esta razón, doy a este capítulo el núm. CXLV, que quedaba suelto a causa de su primer error. *Vid. supra* n. 65. Para errores semejantes *vid. supra* n. 19 y n. 37.

LXXXVJ=86	Treuga domini.
CX=110	Tutores vel bajuli. /f. 126 a/
XXJ=21	Unaqueque <sup>70 bis</sup> mulier.
CI=101	Vere judex.
CXXV=125	Unaqueque <sup>70 ter</sup> gens.
CXLIIJ=142	Vidua honeste <sup>71</sup> .
CIX=109	Christiani <sup>72</sup> non vendant <sup>73</sup> .

---

<sup>70 bis</sup> unaqueque] unaquaque. *Valls*.

<sup>70 ter</sup> unaqueque] unaquaque. *Valls*.

<sup>71</sup> Vidua honeste] Vidue honeste. *Valls*.

<sup>72</sup> Su colocación se debe al empleo de la abreviatura típica de «Christianus».

<sup>73</sup> non vendant (Se cierra con este epígrafe este índice, quedando en blanco el resto de la columna y la columna segunda.)] non vendant. EXPLICIT LIBER ISTE IN NOMINE JHESU CHRISTI ET VIRGINIS MARIE, MATRIS SUE, DEO GRACIAS. AMEN.

## APÉNDICE II

### *f. 7a/* Libre primer

#### Comença lo compendi de les constitucions de Cathalunya<sup>1</sup>

1. *De la sancta fe catholica e del baptisma e que negun no gos publicament disputar de aquella*

Fan al present titol:

lo usatge Si algun hom a Juheu o serrahi.

*f. 8 b/ 2. De les sacrosanctes esgleyas e coses e privilegis daquelles*

Fan a la present rubrica los usatges<sup>2</sup>:

Manam que si algun alodiari. 139.

Aço qui es dret de sants. 100.

Aquesta es la pau confirmada. 126.

Item statuiren los sobre dits. 66<sup>3</sup>.

*f. 9 a/ 3. Dels bisbes prelates e clergues e de llurs f. 9 b/ coses e privilegis*

Fan al present titol los usatges:

Lloaren e atorgaren: LXXXIIJ=83.

Aquesta es la pau confirmada. CXXVJ=126.

La treva de nostre senyor ab .iiij. usatges següents. CXXVIJ=127<sup>4</sup>.

*f. 10 a/ 4. De les coses prohibides als clergues*

Fa al present titol l'usatge:

Statuhim que negun clergue. Capitol CL=150.

*f. 10 b/ 5. De la audiencia del princep e de son titol*

*f. 11 a/ 6. De excommunicats*

Fa al present titol l'usatge:

Si negu ferira ho pendra abbat. capitol CXXX=130.

(....) *f. 11 b/*

---

<sup>1</sup> Todos los libros comienzan, aproximadamente, de la misma forma. Se da el número del libro, al que sigue inmediatamente el epígrafe del primer título. Separo estos elementos por razón de claridad y numero de forma correlativa los títulos, pese a no estar numerados. Prescindo, por ello, de añadir corchetes para indicar su adición. Prescindo de los calderones delante de los usatges y cambio su empleo como he señalado.

<sup>2</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>3</sup> No he logrado leer el número que se había escrito en primer lugar. Se canceló con tinta negra; encima de sus dos primeros números se escribió 66 y se canceló con una raya el número 4, final. Quizá se había escrito 104.

<sup>4</sup> Número guía: 124?

§ E aytal excomunicat no deu esser admes a demanar res en lo for seglar ne a fer testimoni en lo usage<sup>5</sup> Homicides.

*ff. 11 c/ 7. De heretges<sup>6</sup>*

(...)/*ff. 12 a/* Item los heretges son exclusos de presidi de les constitucions de pau e treva.

*ff. 12 b/ 8. De juheus e serrahins*

Fan al present titol los usatges:

Juheus batuts. VIIJ=8<sup>7</sup>.

Les malefetes en serrahins. XX=20.

Jueus jurent. XLIX<sup>o</sup>=49.

Si algun hom a juheu o serrahi. LXXIJ=72.

Los christians no venen. CIX=109.

Statuhiren axi mateix los desus dits. CXL<sup>8</sup>=140.

*ff. 13 b/ 9. De celebrar corts generals*

Fan al present titol los usatges:

Judici donat en cort. Capitol LXXV=75.

Los judicis<sup>9</sup> de cort e los Usatges. Capitol LXXVII=77.

*ff. 15 a/ 10. De leys e constitucions e de la interpretacio e observacio daquelles*

Fan al present titol los usatges:

en lo prohemi capitol j=1.

Los judicis de cort e usatges. capitol XX<sup>10</sup>=20.

Cascuna gent. CXXV=125.

*ff. 16 c/ 11. Si contra dret ho utilitat publica sera algun rescrit empetrat*

*ff. 17 b/ 12. De diverses rescrits e alongaments*

*ff. 17 d/ 13. De privilegis immunitats guiatges e salvaguarda*

Fan al present titol los usatges:

Auctoritate et rogatu. LXXX=80.

Car per inich princep. LXXXX<sup>11</sup>=90.

Semblant modo fermament. LXIJ=62.

*ff. 18 a/ 14. De dret de sagell*

*ff. 18 c/ 15. Que tots los officials en Cathalunya sien cathalans*

<sup>5</sup> usage].

<sup>6</sup> En el texto latino se menciona un usatge, pero no en esta traducción.

<sup>7</sup> Número guía: 9?

<sup>8</sup> Número guía: 114.

<sup>9</sup> Los juheus judicis] Con una raya se cancela: *juheus*.

<sup>10</sup> Número guía: 76.

<sup>11</sup> Número guía: 60.

- ff. 19 d/ 16. De offici de Cancellor, Vici Cancellor o Regent*
- ff. 20 d/ 17. De offici de Camerlench, secretari prothonotari*
- ff. 21 d/ 18. De offici de governador de baile general de Procurador reyal e de llurs assessors*
- ff. 23 a/ 19. De offici de jutge de Cort*
- ff. 23 d/ 20. De offici de vaguer e de batle*
- ff. 25 b/ 21. De offici de jutge delegat e de comissari*
- ff. 25 d/ 22. De offici de jurats concellers o pahers e administradors de la cosa publica*
- ff. 26 c/ 23. De offici de procurador e advocat fiscal e de cullidor de terços*
- ff. 28 c/ 24. De offici de posanders*
- ff. 28 d/ 25. De offici de portes e de azembles*
- ff. 29 d/ 27. De offici de saigs*
- ff. 30 c/ 28. De les coses prohibides als oficials*
- ff. 32 a/ 29. De offici de inquisidors e jutges de la taula*

*ff. 36 d/* **Llibre II** *ff. 37 a/*

**Asi comença lo segon libre**

1. *De exhibir e monstrar cartes.*

(...)

*ff. 37 b/* Item cascun jutge ordinari deu compellir cascuna de les parts litigants exhibir e fer ne sollemnament copia de les cartes que per l'altre part seran demanades per fundar sa intensio, jatsie que en aquell juy la part no haje usat de les dites cartes. § En l'Usatge Item provida deliberatione.

- ff. 37 c/ 2. De citar e vocar en juhi*
- ff. 37 c/ 3. De donar libell*
- ff. 38 a/ 4. Jurament de calumpnia*
- ff. 38 a/ 5. De pactes e transaccions*
- ff. 38 b/ 6. Que advocats e metges sien examinats abans que usen de llur offici*
- ff. 39 b/ 7. Que no sia legut a negun cessionar accions en pus potents*
- ff. 39 b/ 8. Que negun privat no pos en camp ho possessio daltri creus ho senyals ho lus faç pahor o manaces*
- ffol 40a/ [9] De arbitre*

ff. 40 b/ **Llibre terc****Aci comença lo tercer libre**

[1] *De juhis et de ferma de dret*

Fan al present titol los usatges<sup>12</sup>:

en lo prohemí.

Tots homens fermen capitol XXIIJ=22.

Bataylla jutiada XXVIJ=27.

De totes comunes causes capitol XXVIIIJ=28.

Los magnats XXIX=29.

Qui a son scient XL=40.

Judici donat LXXVJ=76.

Los judicis de cort. LXXVIJ=77.

Stabiliren encara los dits. LXXIX=79.

Statuiren encara que si los pares. CXIIJ=112.

Pare contra fill. CLVJ=156.

Item inviolabla observatio. CLXV=165.

ff. 40 c/ 2. *De orde de juys*

ff. 40 d/ 3. *De dilacions*

Fa<sup>13</sup> al present titol los Usatges<sup>14</sup>:

Pleyt sia menat. XXIIIJ=23.

Stabiliren encara los dits. LXXIX=79.

Statuiren encara aquells mateys. CXV=115.

Semblantment statuiren e loaren. CXVIJ=117.

Tots homens pus qui hauran. CLXXX=180.

ff. 41 d/ 4. *De juridiccio de tots jutges e de for competent*

Fan al present titol los usatges<sup>15</sup>:

ff. 42 a/ Tots homens fermen dret. XXIIJ=22.

Pledeiar deuen. XXIIIJ=24.

Pleyt jutiat. XXVJ<sup>16</sup>=26.

Loharen e atorgaren. LXXXIIIJ=83.

(...)

ff. 42 d/ E en l'usatge Pledejar deuen et cetera. E en l'Usatge Tots homens deuen fermar<sup>17</sup>.

<sup>12</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>13</sup> Fa] Se esperaba: «Fan».

<sup>14</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>15</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>16</sup> jutiar. XXIIIJ] El copista corrigió este número originario. Convierto en una *V* las dos primeras *I*. Convirtió la tercera *I* en una *J* y anuló con un fino trazo la originaria *J* final. Hoy se ve, todavía: «XXVJJ» con dos *J* final.

<sup>17</sup> fermar. Capitol] Se borra la abreviatura de Capitol. Teóricamente en el caso anterior, .c. sería abreviatura de *cetera*, pero no es la abreviatura habitual.

*fl. 43 b/ 5. De for dels domestichs e officials reyls e de homens de paratge*

(...) *fl. 43 c/* § Pere Terç en la cort de Muntso capitol XXIII. § E en la constitucio de Pau Divinarum e In Christi nomine § Si vero homines.

*fl. 43 d/ 6. Quant sie legut venjarse sens jutge*

Fa hi l'usatge Qui aliena. CLVIJ=157.

Cascun pot aturar e pendre les besties encara que sien de lauro que trobara talant ço del seu e les pot retenir fins que la tala li sia smenada. En Pere primer en la constitucio Anno Domini. Mº CCIº.

*fl. 44 a/ 7. Quant lo princep entre pubils e miserables persones puxe conexer**fl. 44 b/ 8. En quin loch per crim o per ban age hom a pledejar*

Fa al present titol l'usatge<sup>18</sup>:

Si algun hom ho juheu a la fi. LXXIIJ=72.

*fl. 44 d/ 9. De us de fruyt e de servituts*

Fan al present titol los usatges<sup>19</sup>:

Strades e vias publiques. LXIX=69.

En batlia o guarda. Capitol CLX=160.

*fl. 44 d/ 10. De inoficiosi testamet o legitima<sup>20</sup>**fol 45 a/ 11. De dan donat com sia esmenat<sup>21</sup>**fl. 45 c/ De dan donat que sia smenat<sup>22</sup>*

Fan al present titol los usatges<sup>23</sup>:

Batalla jutiada. XXVIJ=27.

Los magnats. XXIX=29.

Si algun contradira. XXX=30.

Si algun donara son feu<sup>24</sup>.

Qui fallira hosts. XXXIIJ=33.

Qui per ira mogusts. XXXIIIJ=34.

<sup>18</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>19</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>20</sup> De ifusions testam et /o legitima| Tras el número del último incipit del *usatge*, se añade a continuación en la misma línea y se prosigue en el margen derecho, ocupando una doble línea, esta rúbrica. He corregido de acuerdo con el epígrafe de la edición latina. Para formar la palabra testamento falta la indicación de la elisión de la nasal. La «s» final, inexplicable, de «infusions», donde se indica la elisión de la nasal, está mal trazada y aparece borrada en parte. Podría ser una «o», lo que no tendría mucho sentido y añadiría error sobre error.

<sup>21</sup> A continuación, sigue los habituales resúmenes de constituciones.

<sup>22</sup> Tras los resúmenes de constituciones (*vid. supra* núm. 8) se repite la rúbrica –escrita con tinta roja–, pero esta vez sin calderón.

<sup>23</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>24</sup> La ausencia de este número –cap. 33– ha debido provocar el error en cadena: se atribuye el 33 al núm. 34 y el núm. 34 al núm. 35.

Postat de son castell. XLJ=41.  
 E si per la potestat. XLIII=44.  
 Tot mal que hom fara. XLV=45.  
 Si algun gitara lanca. LV=55.  
 Si algun ociura caual. LVJ=56.  
 Totes les naus. LIX=59.  
 Item statuiren que tots homens. LVIII=58.  
 Los camins e strades. LVIII<sup>25</sup>=59.  
 Semblant modo fermament. LXIJ<sup>26</sup>=62.  
 Moneda axi dor com dargent. LXIIJ<sup>27</sup>=63. */fol. 45 d/*  
 Item statuim que si algun jurara. LXIIIJ<sup>28</sup>=64.  
 Lo princep si per qual qui cars. LXV=65.  
 Per bon usatge. LXVIJ=68.  
 Dels magnats. LXXXIJ=82.  
 Si algun pendra mal. LXXXX<sup>o</sup>=90.  
 Los sous de smena o composicio. CV=105.

*fl. 46 c/ [12] De jugadors e de tafureria*

*fl. 47 a/* **Libre quart**

**Ací comença lo quart libre**

1. *De jurament*

(.....)<sup>29</sup>

*fl. 47 c/* Fan al present titol los usatges<sup>30</sup>:

Si algun contradira a son senyor. Capitol XXX=30.  
 Sagrument sia tots temps jurat. Capitol XVIIJ=17.  
 ab .VIJ. usatges següents [=18-24].  
 Les rochas. Capitol. LXX=70.  
 Statuiren axi matex. Capitol CXIIIJ=114.  
 Constituiren encara los. Capitol CXXIIJ=123.  
 Item statuim si algun jurara. Capitol LXIIIJ=64.  
 Los jueus juren. Capitol XLIX=49.  
 Com entre nostres cavallers.  
 Tots homens dels vescomptes. Capitol XLVJ=46.

*fl. 47 d/* 2. *De salaris e sufragi*

*fl. 51 c/* 3. *De accions e obligacions e que per deute civil negun sia pres*

<sup>25</sup> LVIIIJ] Quizá se escribió LXIII en principio. Se ha corregido en LVIIIJ.

<sup>26</sup> LXIJ] Se escribió en origen «LXIIJ». Se borró la última J y se convirtió la segunda I en una J.

<sup>27</sup> LXIIJ] Originariamente se escribió «LXIIIJ». Se borró la J final y se convirtió la tercera I en J.

<sup>28</sup> Este número no se escribe como habitualmente. La x se asemeja al título tironiano.

<sup>29</sup> Frente a lo habitual, la relación de *usatges* no se copia a continuación de la rúbrica del título, sino que cierra el título, después de haberse procedido a la copia del resumen de las constituciones.

<sup>30</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

(...)<sup>31</sup> § Los pagesos ne llur companya no poden esser personalment presos per deute de llur senyor o per llurs propis deutes o per fermança en neguna manera ne presos esser detenguts en la constitucio de pau e de treva capitol los pagesos et cetera.

*ff. 52 a/ 4. Quel fill no sie convengut per lo pare ne lo pare per son fill*

Fan al present titol los usatges<sup>32</sup>:

Statuiren que si los pares. CXIJ=112.

Item statuiren que si lo fill. CXIIJ=113.

*ff. 52 b/ 5. Que per deute civil no sia fet homenatge e cascun puxa porrogar son deutor sens perjudici del contracte*

*ff. 52 c/ 6. De Testimonis*

Fan al present titol los usatges<sup>33</sup>:

Statuiren axi mateix los damunt dits. CXL=140.

Manam que perjuris. CXXXIIJ=133.

E los testimonis abans. CXXXIIIJ=134.

Nagun presumescha. CXXXV=135.

Accusadors o testimonis. CXXXVJ=136.

Dos o tres ydoneus testimonis. CXXXVIIIJ=138. *ff. 52 d/*

Si algun per amor de peccunia. CXXXVIIJ=147.

Si algun fals testimoni. CXLVIIIJ=148.

Homeyers. CLIIJ=154.

Negun hom ne fembra. CLV=155.

Pare contra fill. CLVJ=156.

*ff. 52 d/ 7. De provations*

Fan al present titol los usatges<sup>34</sup>:

Los sacraments de pageses ab quatre usatges següents. L=50.

Si algun diu eser se fadigat. CLXX=170.

Statuiren axi ma *ff. 53 a/* teix los damunt dits. CXL=140.

*ff. 53 a/ 8. De fe e auctoritat de cartes*

*ff. 53 d/ 9. De notaris e scrivans<sup>35</sup>*

*ff. 55 b/ 10. De usures*

*ff. 56 a/ 11. De deposit e cambiadors*

<sup>31</sup> Adicionado por el copista en el margen izquierdo.

<sup>32</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>33</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>34</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>35</sup> A continuación, en rojo, pero sin calderón, se introduce el epígrafe de un nuevo título: «Que per deute civil no sia fet homenatge e cascun puxe porrogar son deutor sens perjudici del contracte», que se cancela con rayas, pues había sido ya copiado en el f. 52 b (*vid. supra* cap. 5).

*fl. 57 b/ 12. De comprar e vendre*

Fan al present titol los usatges

Christians no venen. CXC=190<sup>36</sup>.

No sia licit a negu. CXLIX=149.

Statuim que negun capella. CL=150.

*fl. 58 b/ 13. De vittigals e gabelles e leudes e de seguretad de camins**fl. 59 d/ 14. De dret emphiteotich e de luysme e foriscapi<sup>37</sup>*

Fan al present titol los usatges:

Los castellans n[o] deuen. XXXIIJ=32.

Si algun donara son feu. XXXIIJ=33.

Les batlies. XCIIJ=93.

Negun christia o juheu. CXLVIJ=146.

Si alguna batlia o honor. CXLIIJ=143.

*fl. 61 b/ Libre V***Aci comença lo quint libre***1. De sposalles e matrimonis*

Fan al titol los usatges:

Si negun violentment. XCV=95.

Los tudors. CJ=101.

(...)

*fl. 62 b/* La pena aposada en fer o contraure matrimonis ab affecte sia comesa e a aquell qui servira la fe promesa inviolablament sia atquirida. § Usatge cum in celebri.

*fl. 62 e/ 2. De prometença de dot**fl. 62 d/ 3. Dissolt lo matrimoni quin dret ha la vidua*

Fa al present titol lo usatge:

Vidua si honesta. CXLIIJ=142.

*fl. 63 a/ 4. De tudors e curadors*

Fa al present titol l'usatge<sup>38</sup>:

Tudor e batles.

(...)

*fl. 63 b/* Lo tudor no es forçat de pledejar per lo pobill si donchs l'actor nos era ja fadigat de justícia en lo pare del dit pobill. § Usatge Tutores.

<sup>36</sup> Número guía ofrece: 109.

<sup>37</sup> foriscapi de d] Se cancela con una raya: «de d».

<sup>38</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

*ff. 63 c/ 5. De furts e de sclaus fugitius*

Fan al present titol los usatges:

Statuiren mes avant los iadits. CXL=140.

Serrahins quant fugen. CXX=120<sup>39</sup>.

*ff. 63 d/* **Libre VI**

**Aci comença lo sise libre**

1. *De substitucions e de pubills e daltres*

*ff. 64 a/ 2. De successions ab intestat*

Ffan al present titol los usatges<sup>40</sup>:

Item statuiren los sobre dits. CLVIIIJ=158.

De les coses e facultats.

Dels intestats. CLIX=159.

3. *De fills e pares preterits e desheretats*

Fan al present titol los usatges

Si quis filium. LXXIIIJ=74.

Deseretar podem. LXXIIIJ=74.<sup>ff. 64 b/</sup>

Statuiren encara que si los pares. Capitol. CXX<sup>41</sup>=120.

*ff. 64 c/ 4. De aquells a qui axi com indignes la heretat es tolta*

*ff. 64 d/ 5. De significacio de paraules*

Fa al present titol lo usatge<sup>42</sup>:

Castell.

(...)

<sup>ff. 65 a/</sup> Aquesta paraula enparament vol aytant dir com guiatge o proteccio. § En lo usatge Simili modo<sup>43</sup>. § Pere Terç en la Cort de Perpenya. Capitol XXXV.

(...)<sup>ff. 65 b/</sup>

Aquesta paraula Castell significa casa alta e es diminutiu en l'usatge Castrum.

*ff. 65 c/* **Libre VIJ**

**Aci comença lo .VIJ. libre**

1. *De prescripcions*

Fan al present titol los usatges:

Hoc quod juris est sanctorum. C=100.

---

<sup>39</sup> Número guía: 102.

<sup>40</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>41</sup> Número guía: 112.

<sup>42</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

<sup>43</sup> meo] Substituyo por «modo».

Totes coses. CLXIIIJ=164.

Ço que es de dret de sants o de les potestats o de castells termenats nos pot prescriure encara per longa possessio de .CC. anys. § En l'usatge Ço que es de dret de sants.

Mas en les altres coses ha loch prescripcio de .XXX. anys. § E l'usatge Totes causes. E si a prop de la dita prescripcio algun vol moure accio deu pagar una livra d'or si lo senyor Rey ho mane. § En l'usatge *f. 65 d/* mateix.

*f. 66 al 2. De fruyts e despeses de plets*

Fa al present titol l'usatge:

Si quant que quant la appellatio. CXXXVIIIJ=138.

Si algun se apella injustament deu pagar les despeses que per aquella appellatio lo adversari fara en .IIIIJ. dobles. § En l'usatge Si quant dalgun la appellatio.

*f. 66 cl 3. De haveries e composicions*

*f. 67 al 4. De fer execucio de la cosa jutjada*

*f. 67 dl 5. De appellacions e nullitat de sentencies*

Fa<sup>44</sup> al present titol los usatges:

Quant questio.

Si quant que quant appellatio. CXXXVIIIJ=138.

*f. 69 bl* (...) Quant la appellatio d'algun es comprovada esser injusta deu lo appellat satisfes a son adversari les despeses que per aquella appellatio haura *f. 69 cl* sostengudes en quatre dobles. § En lo usatge Si quando cujusquam appellatio.

Nos pot appellar nagon de interlocutoria si no de manifest greuge o si no contenie evident error o que fos pronunciat contra dret en los quals casos dins tres dies de la dita sentencia sia conegut e per deguda fi corregida. § En lo usatge Quoniam ex conquestione.

*f. 69 dl 6. De cessio de bens*

*f. 70 bl* **Libre VIIJ**

**Ací comença lo .VIIJ. libre**

1. *De violencia e de restitucio de despullats*<sup>45</sup>

Fa al present usatge<sup>46</sup>:

Qualsevol violentment.

(...)

*f. 70 dl* Cascun qui violentment traura algun de possessio abans que haje la sentencia guanyada deu perdre lo plet que menave si la cosa se pertanyia a ell. E si nos pertanyie

<sup>44</sup> Fa] Se esperaba «Fan».

<sup>45</sup> e de despullats] O se ha corrido la tinta y no se ve lo escrito o se ha querido borrar la «e» y la parte final de lo que probablemente era: «despullats».

<sup>46</sup> No he visto los números que servían de guía al copista.

a ell deu perdre lo plet e restituir a la part atretant com se ha occupat. En l'usatge Quicumque violenter.

*ff. 71 al 2. De obres publiques*

Fan al present titol los usatges:  
Strades e careres publiques. XXVIJ<sup>47</sup>=27.  
Rochas. XV<sup>48</sup>=15.

*ff. 71 al 3. De penyores*

Fan al present titol los usatges:  
Batalla iudicata. XXVIJ=27. *ff. 71 b/*  
De totes comunes causes. Capitol XXVIII=28.  
Si alguna batlia. CXLIIJ=143.  
No sia licit a negu. CXLIX=149<sup>49</sup>.  
*ff. 71 c/* Ne monastir pot esser yptohecat ne donat en penyora. § En l'usatge Nemini.  
Cascul qui troba bestiar encara que sia de lauro en sa tala lo *ff. 71 d/* pot pendre e per penyora tenir fins que li sia satisfeta la tala. Pere Primer en la constitucio anno domini M<sup>o</sup>. CCIJ<sup>o</sup> ¶ Insuper.

*ff. 71 al 4. De represalies e fadigues.*

Fan al present titol los usatges:  
Tot mal que hom fara. XLV=45.  
Si aquell qui haura feta finança. CXX=120.  
Aquesta es pau confirmada. CXLVIJ=146.

*ff. 72 al 5. De coses litigioses*

Fa al present titol lo usatge<sup>49 bis</sup>.  
La cosa en contesa posada. CLXIJ=162.

*ff. 73 al 6. De fermances*

Fan al present titol los usatges:  
Si aquell. CXX=120.  
Aquesta es la pau a la fi. CXXVIJ=126.  
(...)  
Si la fermaça ha pagar lo deute per ço car lo deutor principal nol vol traure de la fermaça deu aço que aura pagat cobrar del deutor principal en doble<sup>50</sup> mas si no vol servir la fe que ha promesa lo crehedor lo pot destrenyer e fer penyorar en tot temps e en pau e en treva. En l'usatge Si quis plivium.

<sup>47</sup> Número guía: 67?

<sup>48</sup> Número guía: 70.

<sup>49</sup> En este caso no he visto el número guía.

<sup>49 bis</sup> Fan al present titol los usatges] Se borran -n, -s, -s.

<sup>50</sup> principal en doble] Una llamada de atención en forma de *t* acostada, conduce al margen izquierdo, donde reaparece para introducir lo copiado en el texto: «nol vol traure de la fermaça deu aço que aura pagat cobrar del deutor principal».

*fl. 73 b/ 7. De mancipacio de fills**fl. 73 c/ 8. De consuetut e estils de diversos corts**fl. 73 d/ 9. De donations*

Fa al present titol los usatges:

De auctoritats e prechs. LXXXIIJ=73. *fl. 74 a/*

Poden encara los princeps. LXXXV=75.

Manam que si algu. CXXXIX=139.

No sia licit a negun. CXLIX=149.

*fl. 74 b/ 10. De revocar donations**fol. 74 c/ Libre IX***Aci comença lo IX. libre***1. De accusacions e denunciacions*

Fa<sup>51</sup> al present titol los usatges:

De composicio<sup>52</sup>.

Marit e mullers<sup>53</sup>.

Per scriptura. CXXXVIIJ=137.

Negun presumescha. CXXXV=135.

Verament denunciador. XCIX=99.

Accusadors o testimonis. CXXXVJ=136.

Manam que perjuris. CXXXIIJ=133.

De la composicio<sup>54</sup>.

Los marits poden. XCVIIJ=98.

No pot acusar ne esser acusat lo absent ne pot negun acusar ab scriptura.

Ne pot hun mateix esser acusador, jutge e testimoni. § U *fl. 74 d/* satge Nullus unquam.

Ne pot negun denunciar si donchs no monstra esser ver ço que denunciara per sacrament per batalla o per juy de ayga calda o freda. § Usatge Vere Index.

Ne es legitim acusador qui fort poch ha era enamich. § Usatge Accusatores.

Ne lo acusador pot elegir testimoni lo accusant absent. § Usatge Precipimus ut perjuria.

Si algun haura mort altre los fills o parents del mort als quals la successio del mort se pertany poden acusar lo homey. § Usatge De composicione.

*fl. 75 a/ 2. De inquisicions*

<sup>51</sup> Fa] Se esperaba «Fan».

<sup>52</sup> Número guía: 88.

<sup>53</sup> Número guía: 98. Estos dos primeros íncipit parecen haber sido borrados con una tenue línea, una vez copiados, de nuevo, al final de la relación, aunque el segundo con un íncipit diferente.

<sup>54</sup> Número guía: 88.

*fl. 76 b/ 3. De custodia de presos*

Fan al present titol los usatges:

Dels magnats primer. LXXXIJ=82<sup>n 54 bis</sup>.

Home pres per la Cort. L<sup>55</sup>=50.

Apresonament. XX<sup>56</sup>=20.

Si algun se metra en aguayy. IIIJ=4.

*fl. 76 c/* De tenir lonch temps en preso es regalia. § En l'usatge Quia justiciam.

L'om pres per la cort e mes en la carcer per justicia non deu exir sens licencia si no tem mort, en altra manera deu pagar XXX. sous e tornat en la preso esmenar la colpa segons que la cort jutia. § En *fl. 76 d/* l'usatge Captus.

*fl. 77 b/ 4. De algutzirs e de llur salari*

*fl. 78 b/ 5. De blasfemadors e de jurados de deu*

*fl. 78 d/ 6. De adulteris*

Fan al titol present los usatges:

Si negun violentment. XCV=95.

Vidua si honestament. CXLIIJ=142.

Los marits poden. XCVIIIJ=98.

*fl. 79 b/ 7. De homicidi*

Fan al present titol los usatges:

Primer segon e terç

Batle aucit. X<sup>57</sup>=10.

Pages aucit. XJ=11.

Qui a son scient. XL=40.

Si algun de homey. LXXXVIJ. 87.

De la composicio. LXXXVIIJ=88.

(...)

*fl. 80 a/* Si algun sera provat o convençut haver homey si non pora o non volra fer dret vengue en man dels prohimes del mort e de son senyor a ferne llur voluntat sens mort. § L'usatge Si quis de homicidio.

*fl. 80 b/ 8. De crim de fals*<sup>58</sup>

Aquell qui testifica falsament deu perdre aytant del seu com fera aquell contra qui testifica si digues veritat. § En l'usatge Si quis falsum.

E la quarta part de sos ben li esmen e daqui avant no puxe fer testimoni. § En l'usatge Si quis per amorem peccunie.

---

<sup>54 bis</sup> Primer el copista escribió: 33, número guía que canceló más tarde con una raya.

<sup>55</sup> Número guía: 15.

<sup>56</sup> Número guía: 12.

<sup>57</sup> No he logrado leer los números guías de estos tres usatges finales.

<sup>58</sup> Comienza como sigue este título, sin un elenco de *usatges*.

*ff. 80 d/ 9. De arbres tallats*

Fan hi los usatges:

Si quis nesciente domino. CLVIII=158.

Si quis ortum alterius<sup>59</sup>.

*ff. 80 d/ 10. De la cequia dels molins*

De la sequia dels molins de Barchinona<sup>60</sup>.

Fa al present titol l'usatge:

La cequia dels molins. XJ<sup>61</sup>=11.

*ff. 81 a/ 11. De falsa moneda e valor de la bona<sup>62</sup>*

Fa al present titol lo usatge<sup>63</sup>:

Lo sou dor ha VIII. argenc. Capitol XIIIJ=14.

La moneta axi dor. Capitol. LXIIJ=63.

(...)

*ff. 81 b/ S*<sup>63 bis</sup> *negu fondra moneda Barchinonesa<sup>64</sup> o jaquesa o la portara en negun loch per fondre o traura de Cathalunya alguna bellonalla axi com a falsari de moneda sia punit. § E si algun lo pendra que haje la terça part de les coses qui seran devers aquell. E men e liura la persona al vaguer del senyor Rei. § En la constitucio de pau e treva. Notum sit en la constitucio del cardenal. § Item statuimus quod si quis monetam. (...)*

*ff. 81 c/ La moneda tam ff. 81 d/ ben dor com dargent axi diligentment sia observada que no cresque en aram ne minve en aur ne en argent ne encara en pes. § En l'usatge moneta.*

*12. De aquells qui amaguen los crimosos e de sometent e de sacramental**ff. 82 b/ 13. De penes corporals e de exili*

Fan al present titol los usages:

Statuim si algu. LXIIIJ=64.

Manam que perjurs. CXXXIIIJ=133.

Si algu en altre ort. CXLIIIJ=144.

De magnats. LXXXIIJ=82.

(...)

*ff. 83 d/ Aquell qui es convençut de perjuri deu perdre lo puy o pagar cent sous. § En l'usatge Precipimus ut perjuria.*

Qui no compleix a son senyor ço que li haura jurat deu perdre la ma o pagar C. sous. § En l'usatge Item statuimus ut si quis seniori.

<sup>59</sup> Número guía: 159.

<sup>60</sup> Tras la rúbrica, ésta se vuelve a repetir como un epígrafe con los variantes recogidas.

<sup>61</sup> Número guía: 71.

<sup>62</sup> Tras la rúbrica, comenzaban los resúmenes de las constituciones. En el margen superior se debió añadir, posteriormente, la relación de los *Usatges* que he introducido en su lugar habitual.

<sup>63</sup> lo usatge C°XIIIJ] Se cancela: «C°XIIIJ».

<sup>63 bis</sup> Es una adición del copista, que se escribe en el margen derecho.

<sup>64</sup> barch<sup>a</sup>] Desarrollo en «Barchinonesa» y no «barcelonesa» (Cf. 3<sup>a</sup>CYADC I 10, 2, 1; 3 p. 471) o «barçalonesa» (en este ms.).

Lo sclau qui deguastara algun ort deu pendre .L. asots. § En l'usatge Si quis alienum ortum.

Punir corporalment a mort se pertany solament a les potestats. § En l'usatge De magnatibus en lo primer. § E en lo ¶ Quia justiciam e en lo ¶¶ Mulieribus.

*fl. 84 a/* 12. *De aquells qui amaguen<sup>65</sup> los crimosos e de sometent e de sacramental<sup>66</sup>*

*fl. 84 c/* 14. *De pena de privacio del officii*

*fl. 87 a/* 15. *De pena de infamia*

*fl. 88 a/* **Libre X**

[1] *De bataylla e desafiaments e coses pertanyents a cavalleria*

Fan al present titol los usatges:

Primer. IJ. IIJ. IIIJ. V. VIJ. VIJ.

Batalla jutiada. XXVIJ=27.

Qui fallira hosts. XXXIIIJ<sup>67</sup>=34.

Qui veura son senyor. XXXV=35.

Qui son senyor lexara viu. XXXVIJ=37.

Si algun en cort. LIIIJ<sup>68</sup>=54.

E si per la potestat. XLIIIJ<sup>69</sup>=44.

Cavaller vell. LJ<sup>70</sup>=51.

Los altres cavallers. LII=52.

Los sacraments de burgesos. LIJ=53.

Los feus que tenen. LIIIJ=54.

Les comunes e covinences. LXVIJ<sup>71</sup>=67.

Tots homens pusque. CVIIJ=108. *fl. 88 b/*

Item constituiren los sobredits. C<sup>72</sup>=100.

Costituiren donchs<sup>73</sup> que si. CVIIJ<sup>74</sup>=108.

Cavaller pusque per son. CXXIJ=122.

Los christians no venen. CIX=109.

Si algun reptara altre. CL<sup>75</sup>=150.

<sup>65</sup> amaguen] La «a» se ha añadido sobrevolada.

<sup>66</sup> Este título está repetido –*vid. supra* tít. 12–. Se suprime lo escrito con la indicación inicial de «vacat», en tinta negra, que se completa con la final –sólo «cat»– con tinta roja. No he encontrado el inicial en tinta roja –si ha existido– «va».

<sup>67</sup> No he identificado el número guía que se intuye bajo este número rojo.

<sup>68</sup> LIJ] En origen quizá se haya escrito: LXIJ. Número guía: 42.

<sup>69</sup> XLIIIJ] Pero parece haberse borrado la L. Quedaría, entonces, XIIIJ. Número guía: 142?

<sup>70</sup> Tras corrección porque todavía parece apreciarse delante de «L» lo que pudo ser en origen una «X».

<sup>71</sup> Número guía: 65.

<sup>72</sup> Número guía: 111.

<sup>73</sup> donchs/chs que si] Se cancela con una raya «chs».

<sup>74</sup> Número guía 118.

<sup>75</sup> Número guía 151.

(....)

*f. 89 c/* Lo senyor Rey deu defendre lo cavaller al qual son senyor vol injustament aflagir o tolre li sa honor. ¶ Usatge Similiter.

Los barons e cavallers qui han *f. 89d/* entre ells guerra se poden dampnificar en cami publich. En la costitucio de pau e de treva.

*f. 90 a/ 2. De Feus e empires*<sup>76</sup>

(....)

*f. 90 b/* Fan al present titol los usatges:

Tots homens deuen fermar. XXIJ=22.

Pledejar deuen. XXIIIJ=24.

Semblantment deu esser. XXV=25.

Los magnats. XXIX=29.

Si algun contradira. XXX=30.

Ab .X. usatges seguents.

Tot mal. XLV=45.

Tots homens dels vescomptes XLVJ=46.

Tots homens axi cavallers. XLVIJ=48.

Item statuiren que si algun jura. LXIIIJ=64.

Per bon usatge. LXVIIJ=68.

De tots homens. LXXXIX=89.

Si lo senyor se fadigara. CXLIIIJ=144.

Negun christia o juheu. CXLVJ=146.

*f. 90 d/ 3. De pagesos e homens propis*

Fan al present titol los usatges:

Pages aucit. XI=11.

Tots homens deven fermar. XXIJ=22.

Pledejar deven. XXIIIJ=24.

Semblantment. XXV=25.

Qui fallira hosts ab .VJ. usatges seguents. XXIIIJ<sup>77</sup>=24<sup>78</sup>.

Tot mal. XLV=45.

Tots homens axi cavallers. XLVIJ=48.

Los sacraments de pagesos. L=50.

Item statuim que si algun jura. LXIIIJ=64.

Per bon usage<sup>79</sup>.

Si algun de homey. LXXXVIJ=87.

De tots homens. LXXXIX=89.

Si negun haura homens. XCJ=91.

De les batlies. XCIIJ=93. *f. 91 a/*

De les coses e facultats. XCVJ=96.

Semblantment de les coses. XCVIJ=97.

Los tudors e batles. CJ=101.

Pages si troba or. CIIJ=103.

<sup>76</sup> A continuación de la rúbrica se resumen tres constituciones en el folio 90 a. En el folio 90 b se copia esta relación de *usatges* y, a continuación, en el folio 90 b-c se resumen dos constituciones.

<sup>77</sup> Número guía: 34.

<sup>78</sup> El copista escribió: «Qui fallira hosts. XXIIIJ / Ab. VJ. Usatges seguents». *Vid. supra* 9, 2.

<sup>79</sup> Número guía: 69. Sin embargo el copista no añadió este número.

Pages quant haura pres mal. CXL<sup>80</sup>=140.  
 En bayllia o en garda<sup>81</sup>. CLX<sup>82</sup>=160.  
 Manam que si algun alidian<sup>83</sup>. CXXXIX=139.  
 Statuiren mes avant. CXL=140.  
 Si alguna batlia o honor. CXLIIJ=143.  
 Si lo senyor se sera fadigat. CXLIIIJ=144.  
 Si algun pendra hom daltre. CXLV=145.  
 (...)

*f. 91 b/* Lo senyor pot pendra son hom propri en camj publich *f. 91 e/* o hon se vulle quel trobe el pot mal tractar. En la constitucio depau e treva ¶ vias.

Ne lo senyor Rey deu resebre en son propri ducat ne garda lo pages qui es hom propri daltre en la constitucio Anno domini. (...)

*f. 92 a/* Lo pages si trobara aur ne argent caval mul o astor o serrahi tan tost o deu denunciar a son senyor e donar li o e pendren aquella remuneracio quel senyor lin volra donar. § En l'usatge Rusticus si invenerit.

E si lo pages pendra mal en son cors o dan en sos bens no sen deu venjar ne difinir o remetra o en naguna manera mas tan tost com ho haura pres sen deu clamar a son senyor e ensemps<sup>84</sup> ab ell quen prengue justicia o dret e que ho remeta a manament de son senyor.

[§]<sup>85</sup> En lo usatge Rusticus cum accepit

Si lo pages mor exorch sens *f. 92 b/* infants lo senyor deu haver aquella part en sos bens quen agueren tots los fills ensemps sin agues. § En lo usatge De rebus et facultatibus.

Semblantment si lo pages mor ab intestat, si jaqueix fills e muller lo senyor succeheix en la terça part. Si jaqueix fills e no muller o muller e no fills la meytat ha lo senyor e l'altra meytat los parents dels defunt. E si noy ha parents llavors succeheix lo senyor en tot salvat dret a la muller en lo dot e en altres drets seus. E axi mateix deu esser servat quant la muller mor ab intestat.

De costuma empero quant algun *f. 92 e/* mor ab intestat qui null temps ha hauda muller son senyor ha la terça part dels bens mobles solament per dret de intestia. E si aprop mort del pare lo fill pages sera vagabunt no havent cert statge lo senyor qui<sup>86</sup> ere de son pare succeheix en la terça part dels bens seus mobles<sup>86 bis</sup> e no lo senyor daquell loch hont mor. [§]<sup>87</sup> En l'usatge de intestat. *f. 92 d/*

#### [4] *De regalies e d'aço quis pertany al senyor Rey*<sup>88</sup>

Fan al present titol los usatges<sup>89</sup>:

<sup>80</sup> Número guía: 104.

<sup>81</sup> g~da].

<sup>82</sup> Número guía: 106.

<sup>83</sup> olidiari. *Se corrige en alidiaria.*

<sup>84</sup> en e ensemps] Se cancela con una raya «en».

<sup>85</sup> Se ha dejado un espacio para trazar un calderón, pero no se ha trazado.

<sup>86</sup> senyor qui]. *Una llamada de atención conduce al margen izquierdo donde se escribe: ere, que incorpore en el texto.*

<sup>86 bis</sup> n/mobles. Prescindo de la m que no llegó a terminarse de escribir.

<sup>87</sup> Se ha dejado un espacio para trazar un calderón, pero no se ha trazado.

<sup>88</sup> Tras la rúbrica, comienzan a copiarse los resúmenes de diferentes constituciones, mezcladas con resúmenes de *usatges*. En el margen lateral e inferior izquierdo del folio 94 c se ha copiado la relación de *Usatges* atinentes a este título, que he colocado al principio del mismo, como habitualmente sucede, antes del inicio de los resúmenes de las constituciones.

<sup>89</sup> No he visto los números que servían de guía al copista. El copista parece haberse equivocado en estos cuatro primeros números haciendo desaparecer una L.

Si algu en cort per son senyor. XII=12.  
 Semblantment si lo senyor. XIII=13.  
 E si per la potestat. XIIIJ=14.  
 Tots homens del vescomptes. XVJ=16.  
 Item statuiren que tots homens. LVIIJ=58.  
 Totes les naus. LVIJ=57.  
 Camins e strades. LIX=59.  
 Car per<sup>90</sup> inich princep. LX=60.  
 Constituiren encara los soven. LXJ=61.  
 Semblant modo fermament. LXII=62.  
 Lo princep si per qualque cas. LXV=65.  
 Item statuiren los sobredits. LXVJ=66.  
 Per bon usatge e honest. LVIIJ=68.  
 Strades e vies publiques. LXIX=69.  
 Les rochas. LXX=70.  
 La sequia dels molins. LXXJ=71.  
 Si algun iuheu o serray. LXXIJ=72.  
 Iudici en cort donat. LXXVJ=76.  
 Per auctoritat e prechs. LXXX=80.  
 Dels magnats. LXXXIJ=82.  
 Item statuiren los jadits. LXXXIIIJ=84.  
 Tots mal feytos. LXXXV=85.  
 Treva donada. LXXXVJ=86.  
 Aço qui es de dret de sants. C=100.  
 Christians no venen. CIX=109.  
 Altre noble e honest. CX=110.

(...)

*f. 92 d/* Item al senyor Rey pertany que si es assetiat o ell ten sos enemichs assetiats o oyra algun rey o princep venir contra ell per combatre ell o sa terra que pot convocar ses gents per ses letres o missatges o per farahons e tothom qui es de edat de poder combatre<sup>91</sup> li deu succorrer e si no fa deu perdre ço que tengua per lo Rey e si res non te, deu li esmenar lo fal *f. 93 a/* liment e la desonor ab haver e ab sacrament. § En l'usatge Princeps namque.

(...)

Item se pertany al senyor Rey haver perfeta e sencera fe e vertadera paraula de guisa que tothom se puxa fiar en ell e entre les altres coses deu fermament<sup>92</sup> guardar la pau e seguretat per ell promesa e affer aço li deu ajudar tot hom qui stigue en sa terra. § En l'usatge Quoniam per iniquum. *f. 93 b/*

Semblantment deu esser fermament servada la pau e treva e seguretat quel Rey manara tenir entre enemichs per be que no la hajen atorgada. E lo emparament o guiatge que haje atorgat per si o per son missatge o per son sagell e la moneda axi d'aur com de argent. En tant que qui la dita pau o treva trencara o l'emparament o guiatge violara

<sup>90</sup> per infra] Se cancela la abreviatura de «infra» con una ligera raya.

<sup>91</sup> comabatre] Con un punto colocado bajo la primera «a», se cancela ésta.

<sup>92</sup> fermar] Se borra la -r final y se escribe enciman: -ment.

o la moneda falsara deu metre sa persona e bens en mans del Rey a ferne a son plaer segons consell e loament de la sua cort. § En l'usatge Simili modo firmissime.

E de tal mateixa pena es tengut lo cavaller qui en presencia del Rey desmen <sup>fl. 93 c/</sup> tra son senyor si donchs no ho fa per reptament de traysio. E aquell qui a persona o bat aquells qui van al rey on venen oy stan e aquell qui offen los cavallers apellats per algun comissari reyal. § E l'usatge Cum temporibus.

Item tothom qui vage al senyor Rey o s'en torn o hi stigue es segur ab tot ço del llur o en llur servey ab tot quant han e possehexen fins que sien retornats en llur casa. E quils dampnificara en persona o en bens que los restituescha tot quant tolt lurs haura en onze dobles e puyes esmen al rey la desonor ab haver et ab sagrament. § En l'usatge Auctoritate et rogatu. E <sup>fl. 93 d/</sup> en la constitucio de pau<sup>93</sup> e de treva Notum capitol XIIIJ.

Item se pertany al senyor Rey deffendre aquell cavaller lo qual son senyor vol injustament affligir o toltre li sa honor. § En l'usatge Similiter si senior voluerit e en la constitucio de pau e treva Notum capitol Item sots aquesta pau constituim que si algun noble.

E negun cavaler o persona generosa no deu apresonar altra persona generosa sens que primerament nol haje acuydat de .V. dies abans. § En la constitucio de pau e de treva En nom de nostro Senyor. Capitol: Item statuim <sup>fl. 94 a/</sup> que null hom. (...)

Al senyor Rey e a les potestats solament se pertanya punir corporalment los mal-faytos e tenir los longamament presos e si mester es penjarlos per justícia o perdonar-lus si lus plau.

E negun magnat no deu presumir penjar nagun ne hedificar de nou cas <sup>fl. 94 b/</sup> tell contra lo princep ne tenir força assetiada ne combatrela ab ginyne<sup>94</sup> ab gata ne ab grua. E si ho fa tantost com ne sia per lo princep request jaquescha lo castell e reta la força si la haura presa sens pijorament e esmen tot lo mal que fet hi haje en doble e delivre los cavallers e altres homens que presos hi haura puix esmen al princep la desonor ab haver honor e ab sagrament. § En l'usatge De magnatibus en la constitucio de pau e de treva Notum. Capitol: Item sots aquesta pau constituim que negun no port brigola.

Item al rey se pertany que deu tenir cort e gran companya e fer conduyt e donar soldades e <sup>fl. 94 c/</sup> fer esmenas e fer justícia e jutiar per dret e mantenir e soccorrer lo opremit. § En l'usatge Alium namque (...) <sup>95</sup>.

*fl. 94 d/ 5. De les coses que deu fer lo senyor rey*

(...) <sup>fl. 95 c/</sup> Item deu servir e fer servir les constitucions de pau e de treva. § En la constitucio de pau e de treva En nom de nostro Senyor a la fi. § E Pere segon en la Cort de Barchinona. Capitol XXXVIJ.

*fl. 96 d/ 6. De les coses quel senyor Rey no deu fer*

(...) <sup>fl. 101 c/</sup> Ne deu lo senyor Rey ne oficials seus rebre ne exhigir albergues, cenes ne acptes en lochs de prelats, de barons, de cavallers o de ciutadans sino en los lochs hon antigament ho solie reebre. § Pere segon en la Cort de Barchinona. Cap. X. § E en la constitucio de Pau e de treva Divinarum et Notum et Preterea statuimus e en lo capitol. Item ab hac pace statuimus quod nullus vicarius.

<sup>93</sup> p/pau] Suprimo la primera «p».

<sup>94</sup> gíyne] ingeyne?

<sup>95</sup> Siguen dos constituciones y en el margen izquierdo se escriben los *usatges* que hacen referencia al presente título, y que he copiado al inicio del mismo.

*ff. 102 b/ 7. De Pace et Tregua generali*

Fan a la present materia los usatges:

Totes les naus<sup>96</sup> ab VI. usatges subsegüent.

Si nagun per treva de Senyor.

Per auctoritat e prechs. IJ<sup>o</sup>.

Loharen<sup>96 bis</sup> ab altres .III. usatges subsegüents.

Tots homens pusque hauran acuydat.

Statuiren encara a aquells mateys princeps.

Statuiren que si negun ira o sera.

Semblantment statuiren e loaren.

De aqui avant los dits princeps.

De pau e de treva general en Cathalunya son estats en diverses temps fets molts statuts e constitucions *ff. 102 c/* axi particulars en alguns bisbats com generals per tota Cathalunya. § Car trobes quel compte Ramon en los comptats de Cerdanya e de Conflent del bisbat Deuna feu un statut qui comença Cunctis pateat hanc videntibus et cetera. § Et infra altre en aquell mateix bisbat Deuna qui comença § Hec est tregua et pax confirmata ab archiepiscopo Narbonensi et cetera. § Item en lo bisbat de Osona fou fet un statut de pau et de treva qui comença § Hec est pax confirmata ab episcopis, abbatibus et cetera.

Item idest Cardinal legat per auctoritat apostolical en lo consili de Gerona feu infra statut o confirmatio de pau e de treva qui comença *ff. 102 d/* Item Ugo Candidus.

Item lo compte de Barchinona en Ramon Berenguer sobre pau e treva feu infra usatge qui comença § Anno ab Incarnacione domini M<sup>o</sup>. CLXIIJ<sup>o</sup>. § Item sen trobe infra statut qui comença § Treugam et enim domini confirmaverunt fortiter et cetera. En lo qual ha tres capitols. Lo primer comença: Item constitutum est quod si aliquis filius<sup>97</sup>. Lo segon comença § Item constitutum est quod si aliquis fecerit. Lo darer començ § Item constitutus est consilio, et cetera (...) <sup>98</sup>.

<sup>96</sup> *Us.* 60.

<sup>96 bis</sup> Ioharen].

<sup>97</sup> aliquis fecerit filius] Se cancela «filius».

<sup>98</sup> Prescindo de lo que sigue, que parece traducción del texto latino.

## APÉNDICE III

ORDENACIÓN NUMÉRICA DE LOS CAPÍTULOS DEL ÍNDICE  
DEL MS. GENERALITAT, NÚMERO 1

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
	Antequam usatici essent missi.	1
1	Hec sunt usualia.	4
2	De varvassore.	5
3	Militem qui occiderit.	5 ¶
4	Si quis se miserit en aguayt.	6
5	Aguayt o en calç.	7
6	Filius militis.	8
7	Miles vero si cavalleriam.	9
8	Cives aut burgenses.	10
9	Judei cessi.	11
10	Bajulus interfectus.	12
11	Rusticus interfectus.	13
11	Debilitatio.	13 ¶
12		
13	Si quis aliquem percuserit.	14
14	Solidus aureus.	141
15		
16	Si quis aliquem quolibet ictu.	17
17	Si quis impulerit.	18
18	Si quis alicui in facie spuerit.	19
19	Si quis alicui criminalem felloniam.	20
20	Capcio vero.	15
20	Malefacti in sarracenis.	21
21	Unaqueque mulier.	22
22	Omnes homines debent firmare.	23
23	Placitum mandetur.	24
24	Placitare.	25

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
25		
26	Placitum iudicatum.	26
27	Bataylla jutiada.	27
28	De omnibus namque causis.	28
29	Magnates seu milites.	29
30	Si quis contradixerit seniori.	30
31	Si a vicecomitatibus.	31
32	Castellani in castris.	32
33	Si quis suum feudum.	33
34	Qui fallerit hostem.	34
34	Similiter miles si perdat.	34 ¶
35	Qui viderit seniozem.	35
35	Sed [si] senior voluerit.	35 ¶
36	Qui solidus sit.	36
37	Qui seniozem suum in bello.	37
37	Ea propter prelibati princeps.	76 ¶
37	Si quis de homicidio.	100
38	Qui ira ductus.	38
39	Qui seniozem suum despexerit.	39
40	Qui se sciente seniozem.	40
40	De aliis namque bajuliis <sup>1</sup> .	41
41	Potestatem de suo castro.	42
42		
43		
44	Et si a potestate.	45
44	Similiter sit inter magnates.	46
45	Cunctum malum.	47
46	Omnes homines a vicecomitatibus.	48
47	Sacramentum sit omni tempore.	49

<sup>1</sup> Sigo el texto de Valls: «De aliis namque baasis».

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
48	Omnes homines tam milites.	50
48	Seniores vero hominibus.	50 ¶
49	Judei jurent christiani.	51
50	Captus a curia.	16
50	Sacramenta rustici.	52
50	De aliis namque rusticis.	53
51	Miles senex <sup>2</sup> .	
51	Senex miles <sup>3</sup> .	54
52	Alii quoque milites.	55
53	Sacramenta burgencium.	56
54	Ffevos quoque.	57
55	Si quis alicui homini jactaverit.	58
55	Et si armata manu.	58 ¶
56	Si quis occiderit equum.	59
57	Omnes quippe naves.	60
58	Item statuerunt ut omnes homines.	61
59	Camini et strate.	62
60	Quoniam per iniquum principem.	64
61	Constituerunt sepedicti.	63
62	Simili modo fermissime.	65
63	Moneta autem.	66 ¶
64	Item statuimus ut si quis seniori.	67
65		
66	Princeps namque.	68
67	Item statuerunt ut si quidem.	69
67	Comunie et conveniencie.	70
68	Per bonum usaticum.	71
69	Strate et vie publice.	72

<sup>2</sup> En el índice, con la misma numeración, aparecen lo que considero un único capítulo con dos incipits algo diferentes.

<sup>3</sup> *Vid.* n. 2.

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
70	Rochas.	73
71	Cequiam.	74
71	Constituerunt eciam ut factis.	92
72	Si quis judeo.	75
73	Auctoritate et rogatu.	76
74	Exheredare.	77
74	Si quis filium vel filiam.	78
75	Possunt eciam.	79
76	Judicium in curia datum.	80
77	Judicia curie.	81
78	Si quis per treugam domini.	83
79	Stabilierunt eciam.	84
79	De omnibus hominibus.	102
80	Auctoritate et rogatu.	91
80	Et ille qui precepta.	91 ¶
81		
82	Ex magnatibus.	93
82	Quia justiciam.	94
82	Mulieribus.	95
83	Laudaverunt.	96
84	Item statuerunt prefati principes ut potestates.	97
85	Omnia malefacta.	98
86	Omnes cause sive bone.	156
86	Treuga domini.	99
87		
88	De composicione omnium.	101
89		
90	Si quis aliquod malum*	103
90	Quia sicut malum.	104 ¶
91	Si quis homines habuerit.	104

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
92	Si quis contra alium aliquam querelam.	105
93	Bajulias.	106
93	De bajuliis quoque.	106 ¶
94	Rusticus si desemparaverit.	107
94	Miles vero qui desemparaverit.	107 ¶
95	Si quis virginem violenter.	108
96	De rebus et facultatibus.	109
97	Similiter de rebus et possessionibus.	110
98	Mariti uxores.	112
99		
100	Hoc quod iuris est sanctorum.	114
101	Vere iudex.	113
101	Alium namque supradicti.	124
102	Sarracenis in fuga.	116
102	Quod si filiis senioribus.	127
103	Rusticus vero si invenerit.	117
104	Rusticus eciam cum acceperit.	118
105	Solidos de compositioe.	119
106	In bajulia.	120
107	Si quis dixerit se fatigatum.	121
108	Constituerunt igitur ut si quis.	132
108	Omnes homines postquam.	122
109	Christiani non vendant.	123
109	Similiter componat.	123 ¶
110	Tutores vel bajuli.	115
111	Item statuerunt prefati principes quod si aliquis.	125
112	Statuerunt eciam quod si parentes.	126
113	Item statuerunt quod si filius.	128
114	Statuerunt equidem prefati principis ut si contencio.	129
115	Statuerunt eciam hiidem principes et ergo cognoverunt.	130

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
116		
117	Similiter nempe statuerunt ut bonum.	131
118		
119	Denique sepedicti.	cf 133
119	Eandem quoque faciant.	123 ¶
120	Si ille qui plivium.	134
121	Si quis seniore suum despexerit.	135
122	Miles vero postquam fuerit.	136
123	Constituerunt eciam sepedicti.	137
123	Si hoc totum illis.	137 ¶
124	De intestatis.	138
125	Una queque gens.	139
126		
127		
128		
129		
130		
131		
132	Quicumque subdiaconum.	82
133	Precipimus ut perjuria.	85
134	Et testes priusquam.	86
135	Nullus unquam presumat.	88
136	Acusatores.	89
137	Per Scripturam.	90
138	Si quando cujusquam appellatio.	87
138	Duo testes.	87 ¶
139	Precipimus ut si aliquis alodiarius.	145
140	Statuerunt eciam jamdicti Principes.	146
141	Si quis testimonium.	148
142	Vidua honeste.	147

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
143	Si quis bajuliam.	149
144	Si senior fatigaverit.	150
145	Si quis acceperit alienum hominem.	151
146	Nullus christianus.	
147	Si quis per amorem peccunie.	161
148	Si quis falsum testimonium.	162
149	Nemini liceat.	157
150	Statuimus quod si aliquis clericus.	158
151	Si quis alium de bausia.	170
152	Si quis in alieno solo.	169
153	Afirmantis.	168
154	Homicide.	164
155	Nullus homo vel femina.	163
156	Pater contra filius.	167
157	Qui aliena predaverit.	155
158		159
159		
160	Si quis occiderit columbos.	169 ¶
161	Quicumque violenter.	154
162	Rem in contencione.	153
163	Castrum antiqui.	154
164	Oportet namque cunctos.	165
	Clerici et monachi.	
	Cum in celebri.	
	Cum inter nostros milites.	
	Cum temporibus.	
	De compte request.	
	Item provida.	144 ¶
	Item inviolabili.	144 ¶
	Miles vero qui abuerit.	6

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
	Quoniam ex conquestione.	143
	Quoniam ex conquestione.	144
	Si quis de magnatibus.	
	Si vero barones.	
	[Amplius inter secus]	
	[Si quis in curia a seniore]	43
	[Similiter si senior voluerit]	44

#### APÉNDICE IV

##### ORDENACIÓN NUMÉRICA DE LOS CAPÍTULOS CITADOS EN EL TEXTO DEL MS. GENERALITAT, NÚMERO 1

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
	En lo prohemi capitol j <sup>1</sup> .	1
1	Primer [capitol] <sup>2</sup> .	4
2	segon [capitol] <sup>3</sup> .	5
3	terç [capitol] <sup>4</sup> .	5 ¶
4	Si algun se metra en aguay <sup>5</sup> .	6
5	V [capitol] <sup>6</sup> .	7
6	VI [capitol] <sup>7</sup> .	8
7	VII [capitol] <sup>8</sup> .	9

<sup>1</sup> Sin numeración. 1,10: «En lo prohemi capitol j»; 3,1: «en lo prohemi».

<sup>2</sup> 9,7: «Primer, segon e terç»; 10,1: «Primer, IJ, IIJ, IIIJ, V, VJ, VIJ».

<sup>3</sup> 9,7: *Vid. supra* n. 2.

<sup>4</sup> 9,7: *Vid. supra* n. 2.

<sup>5</sup> 9,3: «Si algun se metra en aguay. IIIJ». *Vid. supra* n. 3.

<sup>6</sup> *Vid. supra* n. 2.

<sup>7</sup> *Vid. supra* n. 2.

<sup>8</sup> *Vid. supra* n. 2.

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
8	Juheus batuts <sup>9</sup> .	11
9		
10	Batle aucit <sup>10</sup> .	12
11 <sup>11</sup>	Pages aucit <sup>12</sup> .	13
12 <sup>13</sup>	Apresonament <sup>14</sup> .	15
13 <sup>15</sup>	Semblantment si lo senyor <sup>16</sup> .	44
14 <sup>17</sup>	Lo sou d'or ha .VIII. argenc <sup>18</sup> .	141
15 <sup>19</sup>	Hom pres per la cort <sup>20</sup> .	16
16 <sup>21</sup>		
17 <sup>22</sup>	Sagrament sia tots temps iurat <sup>23</sup> .	49
18		
19		
20 <sup>24</sup>	Los malefetes en serrahins <sup>25</sup> .	21
21		
22	Totos homens fermen <sup>26</sup> .	23
23	Pleyt sia menat <sup>27</sup> .	24

<sup>9</sup> 1,8: «Juheus batuts. VIIIJ». Número guía: 9?

<sup>10</sup> 9,7: «Batle aucit. X».

<sup>11</sup> *Vid. infra* núm. 71 (n. 75).

<sup>12</sup> 9,7: «Pages aucit. XJ»=10,3.

<sup>13</sup> *Vid. infra* núm. 42 (n. 47).

<sup>14</sup> 9,3: «Apresonament. XX» (Número guía: 12).

<sup>15</sup> *Vid. infra* núm. 43 (n. 16).

<sup>16</sup> 10,4: «Semblantment si lo senyor. XIIIJ». 10,1: «Usatge Similiter». 10,4: «§ En l'usatge Similiter si senior voluerit».

<sup>17</sup> *Vid. infra* núm. 44 (n. 48).

<sup>18</sup> 9,11: «Lo sou d'or ha .VIII. argenc. C° XIIIJ».

<sup>19</sup> *Vid. infra* núm. 70 (n. 74).

<sup>20</sup> 9,3: «Hom pres per la cort. L» (Número guía 15). 9,3: «§ En l'usatge Captus».

<sup>21</sup> *Vid. infra* núm. 46 (n. 50).

<sup>22</sup> *Vid. infra* núm. 47.

<sup>23</sup> 4,1: «Sagrament sia tots temps iurat. Capítol XVIJ. ab .VII. usatges següents».

<sup>24</sup> *Vid. supra* núm. 12 (n. 14) e *infra* núm. 77 (n. 82).

<sup>25</sup> 1,8: «Los malefetes en serrahins. XX».

<sup>26</sup> 3,1: «Tots homens fermen. Capítol XXIJ». 3, 4: «Tots homens fermen dret. XXIJ»; 10,2: «Tots homens deuen fermen. XXIJ»=10,3. 3,4: «E en l'Usatge Tots homens deuen fermen».

<sup>27</sup> 3,3: «Pleyt sia menat. XXIJJ».

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
24 <sup>28</sup>	Pledejar deuen <sup>29</sup> .	25
25	Semblantment deu esser <sup>30</sup> .	25 ¶
26	Pleyt jutiat <sup>31</sup> .	26
27 <sup>32</sup>	Bataylla jutiada <sup>33</sup> .	27
28	De totes comunes causes <sup>34</sup> .	28
29	Los magnats <sup>35</sup> .	29
30	Si algu contradira. XXX. ab X usatges seguents <sup>36</sup> .	30
31		
32	Los castellans no deven <sup>37</sup> .	32
33 <sup>38</sup>	Si algun donara son feu <sup>39</sup> .	33
34 <sup>40</sup>	Qui fallira hosts ab VJ usatges seguents <sup>41</sup> .	34
34	Qui per ira moguts <sup>42</sup> .	38
35	Qui veura son senyor <sup>43</sup> .	35
36		
37	Qui son senyor lexara viu <sup>44</sup> .	37
38		
39		

<sup>28</sup> *Vid. infra* núm. 34.

<sup>29</sup> 3,4: «Pledejar deuen. XXIIIJ». =10,2=10,3. 3,4: «E en l'usatge Pledejar deuen et cetera».

<sup>30</sup> 10,2: «Semblantment deu esser. XXV». 10,3: «Semblantment. XXV».

<sup>31</sup> 3,4: «Pleyt jutiat. XXVJ».

<sup>32</sup> *Vid. infra* núm. 69 (n. 73).

<sup>33</sup> 3, 1: «Bataylla jutiada. XXVIJ»=3, 11; 8,3=10,1.

<sup>34</sup> 3,1: «De totes comunes causes. Capítol XXVIJ»= 8,3.

<sup>35</sup> 3, 1: «Los magnats. XXIX»=3, 11; =10,2.

<sup>36</sup> 3, 11: «Si algun contradira. XXX»; 4,1: «Si algun contradira a son senyor. Capítol XXX»; 10,2: «Si algun contradira. XXX. ab. X. Usatges seguents». Es decir, cap. 31-40.

<sup>37</sup> 4,14: «Los castellans no deven. XXXIJ».

<sup>38</sup> *Vid. infra* núm. 34.

<sup>39</sup> 3, 11: «Si algun donara son feu» (sin numeración); 4,14: «Si algun donara son feu. XXXIJJ».

<sup>40</sup> *Vid. infra* núm. 38.

<sup>41</sup> 3, 11: «Qui fallira hosts. XXXIIJ». 10,1: «Qui fallira hosts. XXXIIJJ». 10,3: «Qui fallira hosts. XXXIIJJ. ab VJ usatges seguents» (número guía: 34), es decir *Us.* 35-40.

<sup>42</sup> 3, 11: «Qui per ira moguts. XXXIIJJ».

<sup>43</sup> 10,1: « Qui veura son senyor. XXXV».

<sup>44</sup> 10,1: « Qui son senyor lexara viu. XXXVIJ».

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
40	Qui a son scient <sup>45</sup> .	40
41	Postat de son castell <sup>46</sup> .	42
42	Si algun en Cort <sup>47</sup> .	43
43		
44	Et si per la potestat <sup>48</sup> .	45
45	Tot mal que hom fara <sup>49</sup> .	47
46	Tots homens del vescomptes <sup>50</sup> .	48
47		
48	Tots homens axi cavallers <sup>51</sup> .	50
49	Jueues juren <sup>52</sup> .	51
50 <sup>53</sup>	Los sacraments de pageses ab quatre usatges següents <sup>54</sup> .	52
51	Cavaller vell <sup>55</sup> .	54
52	Los altres cavallers <sup>56</sup> .	55
53	Los sacraments de burgesos <sup>57</sup> .	56
54	Los feus que tenen <sup>58</sup> .	57
55	Si algun gitara lança <sup>59</sup> .	58
56	Si algun ociura caval <sup>60</sup> .	59

<sup>45</sup> 3,1: «Qui a son scient. XL»; 9,7: «Qui a son scient. XL».

<sup>46</sup> 3,11: «Postat de son castell. XLJ».

<sup>47</sup> 10,1: «Si algun en cort. LIIIJ» (núm. guía: 42); 10,4: «Si algun en cort per son senyor. XIJ». *Vid. supra* núm. 12 (n. 13) e *infra* núm. 54 (n. 58).

<sup>48</sup> 3,11: «E si per la potestat. XLIIIJ». = 10,1. 10,4: «Si per la potestat. XIIIJ». *Vid. supra* núm. 14 (n. 17).

<sup>49</sup> 3,11: «Tot mal que hom fara. XLV»; = 8,4.10,2: «Tot mal. XLV» = 10,3.

<sup>50</sup> 4,1: «Tots homens dels vescomptes. XLVIJ» = 10,2. 10,4: «Tots homens del vescomptes. XVJ». *Vid. supra* núm. 16 (n. 21).

<sup>51</sup> 10,2: «Tots homens axi cavallers. XLVIIIJ» = 10,3.

<sup>52</sup> 1,8: «Jueus juren. XLIX<sup>o</sup>»; 4,1: «Los jueus juren. Capítol XLIX».

<sup>53</sup> *Vid. supra* núm. 15 (n. 20).

<sup>54</sup> 4,7: «Los sacraments de pageses L. ab quatre usatges següents», es decir, núm. 51-54. 10,3: «Los sacraments de pagesos. L».

<sup>55</sup> 10,1: «Cavaller vell. LI».

<sup>56</sup> 10,1: «Los altres cavallers. LII».

<sup>57</sup> 10,1: «Los sacraments de burgesos. LIIIJ».

<sup>58</sup> 10,1: «Los feus que tenen. LIIIJ». *Vid. supra* núm. 42 (n. 47).

<sup>59</sup> 3,11: «Si algun gitara lanca. LV».

<sup>60</sup> 3,11: «Si algun ociura caval. LVJ».

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
57	Totes les naus <sup>61</sup> .	60
58	Item statuiren que tots homens <sup>62</sup> .	61
59	Los camins e strades <sup>63</sup> .	62
60	Car per inich princep <sup>64</sup> .	64
61	Constituiren encara los soven <sup>65</sup> .	63
62	Semblant modo fermament <sup>66</sup> .	65
63	Moneda axi dor com dargent <sup>67</sup> .	66 ¶
64	Item statuim que si algun jurara <sup>68</sup> .	67
65	Lo princep si per qual qui cars <sup>69</sup> .	68
66	Item statuiren los sobre dits <sup>70</sup> .	69
67	Les comunes e covinences <sup>71</sup> .	70
68	Per bon usatge <sup>72</sup> .	71
69	Strades e vias publiques <sup>73</sup> .	72
70	Las rochas <sup>74</sup> .	73
71	La cequia dels molins <sup>75</sup> .	74

<sup>61</sup> 3, 11: «Totes les naus. **LIX**»=10,4: «Totes les naus. **LVII**» 10,7: «Totes les naus ab VI. usatges subsegüents» (sin numeración), es decir, núm. 58-63.

<sup>62</sup> 3,11: «Item statuiren que tots homens. **LVIII**»=10,4.

<sup>63</sup> 3,11: «Los camins e strades. **LVIII**»; 10,4: «Camins e strades. **LIX**». 8,2: «Strades e careres publiques. **XXVIJ**» (núm.: 67 ?).

<sup>64</sup> 1,13: «Car per inich princep. **LXXXX**» (núm. guía: 60); 10,4: «Car per inich princep. **LX**». 10,4: «§ E l'usatge Quoniam per iniquum».

<sup>65</sup> 10,4: «Constituiren encara los soven. **LXJ**».

<sup>66</sup> 1,13: «Semblant modo fermament. **LXI**»=3, 11=10,4; 10,4: «§ En l'usatge Simili modo firmissime».

<sup>67</sup> 3,11: «Moneda axi dor com dargent. **LXII**»; 9,11: «La moneta axi dor. Capítol **LXII**». 9,11: «§ En l'usatge moneta».

<sup>68</sup> 3,11: «Item statuim que si algun jurara. **LXIII**». 4,1: «Item statuim si algun iurara. Capítol **LXIII**»; 9,13: «Statuim si algu. **LXIII**». 10,2: «Item statuiren que si algun jura. **LXIII**». 10,3: «Item statuim que si algun jura. **LXIII**». 9,13: «§ En l'usatge Item statuimus ut si quis seniori».

<sup>69</sup> 3,11: «Lo princep si per qual qui cars. **LXV**»; 10,4: «Lo princep si per qualque cas. **LXV**». 10,4: «§ En l'usatge Princeps namque».

<sup>70</sup> 1,2: «Item statuiren los sobredits. 66»; 10,4: «Item statuiren los sobredits. **LXVI**».

<sup>71</sup> 10,1: «Les comunes e covences. **LXVI**».

<sup>72</sup> 3,11: «Per bon usatge. **LXVII**»=10,2=10,3 (sin número. Número guía 69); 10,4: «Per bon usatge e honest. **LXVIII**».

<sup>73</sup> 3,9: «Strades e vies publiques. **LXIX**»=10,4. 8,2: «Strades e careres publiques. **XXVIJ**».

<sup>74</sup> 4,1: «Les rochas. Capítol **LXX**»=10,4; 8,2: «Rocas. **XV**» (núm. guía: 70).

<sup>75</sup> 9,10: «La cequia dels molins. **XJ**» (núm. guía: 71); 10,4: «La cequia dels molins. **LXXJ**». *Vid. supra* núm. 11 (n. 11).

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
72	Si algun hom a jueue o serrahi <sup>76</sup> .	75
73	De auctoritatis e prechs <sup>77</sup> .	76
74	Deseretar podem <sup>78</sup> .	77
74	Si quis filium <sup>79</sup> .	78
75	Poden encara los princeps <sup>80</sup> .	79
76	Judici donat en cort <sup>81</sup> .	80
77	Los judicis de cort e los usatges <sup>82</sup> .	81
78		
79	Stabiliren encara los dits <sup>83</sup> .	84
80	Per auctoritat e prechs <sup>84</sup> .	91
81		
82	Dels magnats <sup>85</sup> .	93
	Quia justiciam <sup>86</sup> .	94
	Mulieribus <sup>87</sup> .	95
83	Lloaren e atorgarem <sup>88</sup> .	96
84	Item statuiren los iadits <sup>89</sup> .	97

<sup>76</sup> 1,1: «Si algun hom a Juheu o serrahi» (sin numeración); 1,8: «Si algun hom a juheu o serrahi. LXXIJ»; 3, 8: «Si algú hom ho iuheu a la fi. LXXIJ»; 10,4: «Si algun iuheu o serray. LXXIJ».

<sup>77</sup> 8,9: «De auctoritatis e prechs. LXXIIIJ». *Vid. infra* n. 84.

<sup>78</sup> 6,3: «Deseretar podem. LXXIIIJ».

<sup>79</sup> 6,3: «Si quis filium. LXXIIIJ».

<sup>80</sup> 8,9: «Poden encara los princeps. LXXV=75».

<sup>81</sup> 1, 9: «Judici donat en cort. Capitol. LXXV»; 3,1: «Judici donat. LXXVJ»; 10,4: «Judici en cort donat. LXXVJ».

<sup>82</sup> 1,9: «Los judicis de Cort e los usatges. Capitol LXXVIIJ»; 1,10: «Los judicis de cort e usatges. Capitol XX» (núm. guía: 76). 3, 1: «Los judicis de cort. LXXVIIJ».

<sup>83</sup> 3, 1: «Stabiliren encara los dits. LXXIX»=3,3.

<sup>84</sup> 1,13: «Auctoritate et rogatu. LXXX». 10,4: «Per auctoritat e prechs. LXXX»; 10,7: «Per auctoritat e prechs. ijº» (no es numeración, sino indicación de ser el segundo usatge que comienza de la misma forma *Cf. supra* n. 77. 10,4: «En l'usatge Auctoritate et rogatu».

<sup>85</sup> 3,11: «Dels magnats. LXXXIJ»=9,13=10,4. 9,3: «Dels magnats primer. LXXXIJ». *Vid. infra* n. 86. 10,4: «§ En l'usatge De magnatibus».

<sup>86</sup> 9,3: «En l'usatge Quia justiciam»; 9,13: «§ En l'usatge De magnatibus en lo primer. § E en lo ¶ Quia justiciam e en lo ¶¶ Mulieribus». 9,3: «§ En l'usatge Quia justiciam».

<sup>87</sup> *Vid. supra* n. 85.

<sup>88</sup> 1, 3: «Lloaren en atorgaren. LXXXIIIJ»; 3, 4: «Loharen e atorgaren. LXXXIIIJ»; 10,4: «Loaren ab altres. iij. usatges subsequents», es decir, núm. 84-86.

<sup>89</sup> 10,4: «Item statuiren los iadits. LXXXIIIJ».

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
85	Tots mals feytos <sup>90</sup> .	98
86	Treva donada <sup>91</sup> .	99
87	Si algun de homey <sup>92</sup> .	100
88	De la composicio <sup>93</sup> .	101
89	De tots homens <sup>94</sup> .	102
90 <sup>95</sup>	Si algun pendra mal <sup>96</sup> .	103
91	Si negu haura homens <sup>97</sup> .	104
92		
93	Les batlies <sup>98</sup> .	106
93	De les batlies <sup>99</sup> .	106 ¶
94		
95	Si negun violentament <sup>100</sup> .	108
96	De les coses e facultates <sup>101</sup> .	109
97	Semblantment de les coses <sup>102</sup> .	110
98	Los marits poden <sup>103</sup> .	112
99	Verament denunciador <sup>104</sup> .	113
100 <sup>105</sup>	Aço que es dret de sants <sup>106</sup> .	114

<sup>90</sup> 10,4: «Tots mal feytos. LXXXV».

<sup>91</sup> 10,4: «Treva donada. LXXXVJ».

<sup>92</sup> 9,7: «Si algun de homey. LXXXVIIJ»=10,3. 9,7: «§ L'usatge Si quis de homicidio».

<sup>93</sup> 9,7: «De la composicio. LXXXVIIJ». 9,1: «De la composicio» (sin numeración. Número guía: 88); «De composicio» (cancelado. Núm. guía 88). 9,1: «§ Usatge De composicione».

<sup>94</sup> 10,2: «De tots homens. LXXXIX»=10,3.

<sup>95</sup> *Vid. supra* n. 60.

<sup>96</sup> 3,11: «Si algun pendra mal. LXXXX».

<sup>97</sup> 10,3: «Si negu haura homens. XCJ».

<sup>98</sup> 4,14: «Les batlies. XCIIJ».

<sup>99</sup> 10,3: «De les batlies. XCIIJ».

<sup>100</sup> 5,1: «Si negun violentment. XCV»=9,6.

<sup>101</sup> 6, 2: «De les coses e facultates». Sin numeración. 10,3: «De les coses e facultats. XCVJ». 10,3: « § En lo usatge De rebus et facultatibus».

<sup>102</sup> 10,3: « Semblantment de les coses. XCVIIJ».

<sup>103</sup> 9,1: «Marits poden. XCVIIJ» (Anulado, sin numeración –núm. guía: 98–) y «Marits e mullers. XCVIIJ». 9,6: «Los marits poden. XCVIIJ».

<sup>104</sup> 9,1: «Verament denunciador. XCIX». 9,1: «§ Usatge Vere Judex».

<sup>105</sup> *Vid. infra* núm. 111 (n. 117).

<sup>106</sup> 1,2: «Aço qui es dret de sants. C». 10,4: «Aço que es de dret de sants. C». 7,1: «Hoc quod juris est sanctorum. C». 7,1: «Co que es de dret de sants o de les potestats o de castells

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
101	Los tudors <sup>107</sup> .	115
102	Serrahins quant fugen <sup>108</sup> .	116
103	Pages si troba or <sup>109</sup> .	117
104	Pages quant haura pres mal <sup>110</sup>	118
105	Los sous de smena de composicio <sup>111</sup> .	119
106	En batlia o guarda <sup>112</sup>	120
107		121
108 <sup>113</sup>	Tots homens pusque <sup>114</sup> .	122
109	Los christians no venen <sup>115</sup> .	123
110	Altre noble e honest <sup>116</sup> .	124
111	Item constituiren los sobredits <sup>117</sup> .	125
112	Statuiren encara que si los pares <sup>118</sup> .	126
113	Item statuiren que si lo fill <sup>119</sup> .	128
114	Statuiren axi matex <sup>120</sup> .	129
115	Statuiren encara aquells mateys <sup>121</sup> .	130

termenats nos pot prescriure encara per longa possessio de .CC. anys. § En l'usatge Ço que es de dret de sants».

<sup>107</sup> 5,1: «Los tudors. CJ»; 5,4: «Tudors e batles» (sin numeración). 5,4: «§ Usatge Tutores». 10,3: «Los tudors e batles. CJ». *Vid. infra* núm. 110.

<sup>108</sup> 5,5: «Serrahins quant fugen. CXX» (núm. guía: 102).

<sup>109</sup> 10,3: «Pages si troba or. CIIJ». 10,3: «§ En l'usatge Rusticus si invenerit».

<sup>110</sup> 10,3: «Pages quant haura pres mal. CXL» (núm. guía: 104); 10, 3: «[§] En lo usatge Rusticus cum accepit».

<sup>111</sup> 3,11: «Los sous de smena de composicio. CV».

<sup>112</sup> 3,9: «En batlia o guarda. Capitol. CLX»; 10,3: «En bayllia o en guarda. CLX» (núm. guía: 106).

<sup>113</sup> *Vid. infra* núm. 118 (n. 123).

<sup>114</sup> 3,3: «Tots homens pus qui hauran. CLXXX». 10,1: «Tots homens pusque. CVIJJ»; 10,7: «Tots homens pusque hauran acuydat.» (sin numeración). *Vid. infra* núm. 180 (n. 178).

<sup>115</sup> 1,8: «Los christians no venen. CIX»=10,1. 10,4: «Christians no venen. CIX». 4, 12: «Christians no venen. CXC» (núm. guía: 109). *Vid. infra* núm. 190 (n. 179).

<sup>116</sup> 10,4: «Altre noble e honest. CX». 10,4: «§ En l'usatge Alium namque».

<sup>117</sup> 10,1: «Item constituiren los sobredits. C» (núm. guía: 111).

<sup>118</sup> 3,1: «Statuiren encara que si los pares. CXIJ»; 4,4: «Statuiren que si los pares. CXIJ». 6, 3: «Statuiren encara que si los pares. Capitol CXX» (núm. guía: 112).

<sup>119</sup> 4,4: «Item statuiren que si lo fill. CXIIJ».

<sup>120</sup> 4,1: «Statuiren axi matex. Capitol CXIIJJ». 1,8: «Statuhiren axi mateix los desus dits. CXL»; 4, 6: «Statuiren axi mateix los damunt dits. CXL»=4, 7.

<sup>121</sup> 3,3: «Statuiren encara aquells mateys. CXV». 10,7: «Statuiren encara a aquells mateyx princeps» (sin numeración).

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
116		
117	Semblantment statuiren e loaren <sup>122</sup> .	131
118	Costituiren donchs que si <sup>123</sup> .	132
119		
120 <sup>124</sup>	Si aquell qui haura feta finança <sup>125</sup> .	134
121		135
122	Cavaller pusque per son <sup>126</sup> .	136
123	Constituiren encara los <sup>127</sup> .	137
124 <sup>128</sup>	Dels intestats.	138
125	Cascuna gent <sup>129</sup> .	139
126	Aquesta es la pau confirmada <sup>130</sup> .	174 r
127	La treva de nostre señor ab .iiij. usatges següents <sup>131</sup> .	174
128		
129		
130	Si negu ferira ho pendra abbat <sup>132</sup> .	
131		
132		
133	Manam que perjuris <sup>133</sup> .	85

<sup>122</sup> 3,3: «Semblantment statuiren e loaren. CXVIIJ»=10,7 (sin numeración).

<sup>123</sup> 10,1: «Costituiren donchs que si. CVIIJ» (núm. guía: 118). 10,7: «Statuiren que si negun ira o sera» (sin numeración).

<sup>124</sup> *Vid. supra* núm. 112 (n. 118). *Vid. supra* núm. 102 (n. 108).

<sup>125</sup> 8,4: «Si aquell qui haura feta finança. CXX»; 8,6: «Si aquell. CXX»; 8,6: «En l'usatge Si quis plivium».

<sup>126</sup> 10,1: «Cavaller pusque per son. CXXIIJ».

<sup>127</sup> 4,1: «Constituiren encara los. Capitol CXXIIIJ».

<sup>128</sup> *Vid. infra* núm. 162.

<sup>129</sup> 1,10: «Cascuna gent. CXXV».

<sup>130</sup> 1,2: «Aquesta es la pau confirmada. 126»; 1,3: «Aquesta es la pau confirmada. CXXVJ»; 8,6: «Aquesta es la pau a la fi. CXXVJ». 8,4: «Aquesta es pau confirmada. CXLVJ». *Vid. infra* núm. 146 (n. 147).

<sup>131</sup> 1,3: «La treva de nostre senyor ab .IIIIJ. usatges següents. CXXVIIJ» (núm. guía: 124); es decir núm. 128-131.

<sup>132</sup> 1,6: «Si negu ferira ho pendra abbat. Capitol CXXX».

<sup>133</sup> 4,6: «Manam que perjuris. CXXXIIJ»=9,1=9,13. 9,1: «§ Usatge Precipimus ut perjuriam». 9,13: «§ En l'usatge Precipimus ut perjuriam».

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
134	E los testimonis abans <sup>134</sup> .	86
135	Negun presumesca <sup>135</sup> .	88
136	Accusadors o testimonis <sup>136</sup> .	89
137	Per scriptura <sup>137</sup> .	90
138	Si quant que quant la appellatio <sup>138</sup> .	87
138	Dos o tres yodeus testimonis <sup>139</sup> .	87 ¶
139	Manam que si algun alodiari <sup>140</sup> .	145
140 <sup>141</sup>	Statuiren mes avant los iadits <sup>142</sup> .	146
141		
142	Vidua si honesta <sup>143</sup> .	147
143	Si alguna batlia o honor <sup>144</sup> .	149
144	Si lo senyor se fadigara <sup>145</sup> .	150
145	Si algun pendra homo daltre <sup>146</sup> .	
146 <sup>147</sup>	Negun christia o juheu <sup>148</sup> .	
147	Si algu per amor de pecunia <sup>149</sup> .	161

<sup>134</sup> 4,6: «E los testimonis abans. CXXXIIIJ»:

<sup>135</sup> 4,6: «Nagun presumesca. CXXXV»; 9,1: «Negun presumescha. CXXXV»; 9,1: «§ Usatge Nullus unquam».

<sup>136</sup> 4,6: «Accusadors o testimonis. CXXXVIJ»=9,1. 9,1: «Ne es legitim accusador qui fort poch ha era enamich. § Usatge Accusatores».

<sup>137</sup> 9,1: «Per scriptura. CXXXVIIJ»; 9,1: «No pot acusar ne esser acusat lo absent ne pot negun acusar ab scriptura».

<sup>138</sup> 7,2: «Si quant que quant la appellatio. CXXXVIIIJ». 7,2: «§ En l'usatge Si quant dalgun la appellacio» 7,5: «Si quant que quant appellatio. CXXXVIIIJ». 7,5: «§ En lo usatge Si quando cujusquam appellatio».

<sup>139</sup> 4,6: «Dos o tres ydoneus testimonis. CXXXVIIIJ».

<sup>140</sup> 1,2: «Manam que si algun alodiari. 139»; 8,9: «Manam que si algu. CXXXIX». 10,3: «Manam que si algun alidiari. CXXXIX».

<sup>141</sup> *Vid. supra* núm. 104 y núm. 114.

<sup>142</sup> 5,5: «Statuiren mes avant los iadits. CXL». 10,3: «Statuiren mes avant. CXL».

<sup>143</sup> 5,3: «Vidua si honesta. CXLIIJ»; 9,6: «Vidua sil onestament. CXLIIJ».

<sup>144</sup> 4,14: «Si alguna batlia o honor. CXLIIJ»; 8,3: «Si alguna batlia. CXLIIJ»; 10,3: «Si alguna batlia o honor. CXLIIJ».

<sup>145</sup> 10,2: «Si lo senyor se fadigara. CXLIIJ». 10,3: «Si lo senyor se sera fadigat. CXLIIJ».

<sup>146</sup> 10,3: «Si algun pendra hom daltre. CXLV».

<sup>147</sup> *Vid. supra* núm. 126 (n. 130).

<sup>148</sup> 4,14: «Negun christia o iuheu. CXLVIJ»=10,2.

<sup>149</sup> 4, 6: «Si algu per amor de pecunia. CXXXVIIJ». 9,8: «§ En l'usatge Si quis per amore pecunie».

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
148	Si algun fals testimoni <sup>150</sup> .	162
149	No sia licit a negu <sup>151</sup> .	157
150 <sup>152</sup>	Statuhim que negun clergue <sup>153</sup> .	158
151	Si algun reptara altre <sup>154</sup> .	170
152		
153		
154	Homeyers <sup>155</sup> .	164
155	Negun hom ne fembra <sup>156</sup> .	163
156	Pare contra fill <sup>157</sup> .	167
157	Qui aliena <sup>158</sup> .	155
158	Item statuiren los sobredits <sup>159</sup> .	69
158	Si quis nesciente domino <sup>160</sup> .	159
159	Si algu en altre ort <sup>161</sup> .	160
159	Dels intestas <sup>162</sup> .	138
160 <sup>163</sup>		
161		
162	La cosa en contesa posada <sup>164</sup> .	153
163		
164	Totes coses <sup>165</sup> .	156

<sup>150</sup> 4,6: «Si algun fals testimoni. CXLVIIJ». 9,7: «§ En l'usatge Si quis falsum».

<sup>151</sup> 4,12: «No sie licit a negu. CXLIX»=8,3=8,9. 8,3: «§ En l'usatge Nemini».

<sup>152</sup> *Vid. infra* núm. 151.

<sup>153</sup> 1,4: «Statuhim que negun clergue. capitol. CL»; 4,12: «Statuim que negun capella. CL».

<sup>154</sup> 10,1: «Si algun reptara altre. CL»: Número guía: 151.

<sup>155</sup> 4,6: «Homeyers. CLIIIJ». 1,6: «en lo usage Homicides».

<sup>156</sup> 4,6: «Negun hom ne fembra. CLV».

<sup>157</sup> 3,1: «Pare contra fill. CLVJ»=4, 6.

<sup>158</sup> 3,6: «Qui aliena. CLVIJ».

<sup>159</sup> 6,2: «Item statuiren los sobredits. CLVIIJ».

<sup>160</sup> 9,9: « Si quis nesciente domino. CLVIII».

<sup>161</sup> 9,13: «Si algu en altre ort. CXLIIIJ». *Cf.* 9,9: «Si quis hortum alterius» (sin numeración. Núm. guía: 159). 9,13: «§ En l'usatge Si quis alienum ortum».

<sup>162</sup> 6,2: «Dels intestats. CLIX»; 10,3: «[§] En l'usatge de intestat».

<sup>163</sup> *Vid. supra* n. 106.

<sup>164</sup> 8,5: «La cosa en contesa posada. CLXIJ».

<sup>165</sup> 7,1: «Totes coses. CLXIIIJ». 7,1: «§ E l'usatge Totes causes (...) § En l'usatge mateix».

NÚMERO	EPÍGRAFE	USATGES
165	Idem inviolabla oservatio <sup>166</sup> .	144 ¶
	Castell <sup>167</sup> .	152
	Cum in celebri <sup>168</sup> .	
	Com entre nostres cavallers <sup>169</sup> .	
	Cum temporibus <sup>170</sup> .	
	De aqui avant los dits princeps <sup>171</sup> .	Cf. 133
	Item provida deliberacione <sup>172</sup> .	144 ¶
	Qualsevol violentment <sup>173</sup> .	154
	[Qui subdiaconem] <sup>174</sup> .	82
	Quoniam ex conquestione <sup>175</sup> .	144
	Si nagun per treva de Senyor <sup>176</sup> .	83
170	Si algun diu eser se fadigat <sup>177</sup> .	121
180 <sup>178</sup>		
190 <sup>179</sup>		

<sup>166</sup> 3,1: « Idem inviolabla oservatio. CLXV».

<sup>167</sup> 6,5: «Castell» (sin numeración). 6,5: «en l'usatge Castrum».

<sup>168</sup> 5,1: « § Usatge cum in celebri».

<sup>169</sup> 4,1: «Com entre nostres cavallers» (sin numeración).

<sup>170</sup> 10,4: «§ El usatge Cum temporibus».

<sup>171</sup> 10,7: «De aqui avant los dits princeps» (sin numeración).

<sup>172</sup> 2,1: «§ En l'Usatge Item provida deliberacione».

<sup>173</sup> 8,1: «Qualsevol violentment» (sin numeración); 8,1: «En l'usatge Quicumque violenter».

<sup>174</sup> 9,7: «Qui subdiaconem»: *Compendium. Valls*. El número es aquel ofrecido por el índice del *ms. Generalitat* núm. 1.

<sup>175</sup> 7,5: «Quant questio» (sin numeración). 7,5: «§ En lo usatge Quoniam ex conquestione».

<sup>176</sup> 10,7: «Si nagu per treva de Senyor» (sin numeración).

<sup>177</sup> 4,7: «Si algun diu eser se fadigat. CLXX».

<sup>178</sup> *Vid. supra* núm. 108 (n. 114).

<sup>179</sup> *Vid. supra* núm. 109 (n. 115).

## APÉNDICE V

NÚMERO	EPÍGRAFE LATINO	EPÍGRAFE CATALÁN	USATGES
	Antequam usatici essent missi.	En lo prohemi capitol j.	1
1	Hec sunt usualia.	Primer [capitol]	4
2	De varvassore.	segon [capitol]	5
3	Militem qui occiderit.	terç [capitol]	5 ¶
4	Si quis se miserit en aguayt.	Si algun se metra en aguay	6
5	Aguayt o en calç.	V [capitol]	7
6	Filius militis.	VI [capitol]	8
7	Miles vero si cavalleriam.	VII [capitol]	9
8	Cives aut burgenses.		10
9	Judei cessi.	Juheus batuts	11
10	Bajulus interfectus.	Batle auit	12
11	Rusticus interfectus.	Pages auit	13
11	Debilitatio.		13 ¶
12 <sup>1</sup>	Capcio vero.	Apresanoment.	15
13	Si quis aliquem percuserit.		14
14	Solidus aureus.	Lo sou d'or ha .VIIJ. argenc	141
15 <sup>2</sup>	Captus a Curia.	Hom pres per la cort.	16
16	Si quis aliquem quolibet ictu.		17
17	Si quis impulerit.		18
18	Si quis alicui in facie spuerit.		19
19	Si quis alicui criminalem felloniam.		20
20	Malefacti in sarracenis.	Los malefetes en serrahins.	21
21	Unaqueque mulier.		22
22	Omnes homines debent firmare.	Tots homens fermen.	23
23	Placitum mandetur.	Pleyt sia menat.	24
24	Placitare.	Pledejar deuen.	25

<sup>1</sup> I: 20; T: 20.<sup>2</sup> I: 50; T: 50.

NÚMERO	EPÍGRAFE LATINO	EPÍGRAFE CATALÁN	USATGES
25		Semblantment deu esser.	25 ¶
26	Placitum iudicatum.	Pleyt jutiat.	26
27	Bataylla jutiada.	Bataylla jutiada.	27
28	De omnibus namque causis.	De totes comunes causes.	28
29	Magnates seu milites.	Los magnats.	29
30	Si quis contradixerit seniori.	Si algu contradira.	30
31	Si a vicecomitatibus.		31
32	Castellani in castris.	Los castellans no deuen	32
33	Si quis suum feudum.	Si algun donara son feu	33
34	Qui fallerit hostem.	Qui fallira hosts	34
34	Similiter miles si perdant.		34 ¶
35	Qui viderit seniozem.	Qui veura son senyor.	35
35	Sed [si] senior voluerit.		35 ¶
36	Qui solidus sit.		36
37	Qui seniozem suuum in bello.	Qui son senyor lexara viu.	37
38	Qui ira ductus.	Qui per ira mogut	38
39	Qui seniozem suum despexerit.		39
40	Qui se sciente seniozem.	Qui a son scient.	40
40	De aliis namque bajuliis <sup>3</sup> .		41
41	Potestatem de suo castro.	Postat de son castell	42
42	[Si quis in curia a seniore]	Si algun en Cort	43
43	[Similiter si senior voluerit]	Semblantment si lo senyor.	44
44	Et si a potestate.	Et si per la potestat	45
44	Similiter sit inter magnates.		46
45	Cunctum malum.	Tot mal que hom fara	47
46	Omnes homines a vicecomitatibus.	Tots homens del vescomptes.	48
47	Sacramentum sit omni tempore.	Sagrament sia tots temps iurat	49
48	Omnes homines tam milites.	Tots homens axi cavallers	50

<sup>3</sup> Sigo el texto de Valls: «De aliis namque bauiis».

NÚMERO	EPÍGRAFE LATINO	EPÍGRAFE CATALÁN	USATGES
48	Seniores vero hominibus.		50 ¶
49	Judei jurent christiani.	Jueues juren.	51
50	Sacramenta rustici.	Los sacraments de pageses.	52
50	De aliis namque rusticis.		53
51	Miles senex.	Cavaller vell.	54
51	Senex miles.		54
52	Alii quoque milites.	Los altres cavallers.	55
53	Sacramenta burgencium.	Los sacraments de burgesos.	56
54	Ffevos quoque.	Los feus que tenen.	57
55	Si quis alicui homini jactaverit.	Si algun gitara lança.	58
55	Et si armatu manu.		58 ¶
56	Si quis occiderit equm.	Si algun ociura caval.	59
57	Omnes quippe naves.	Totes les naus.	60
58	Item statuerunt ut omnes homines.	Item statuiren que tots homens.	61
59	Camini et strate.	Los camins e strades.	62
60	Quoniam per iniquum principem.	Car per inich princep.	64
61	Constituerunt sepedicti.	Constituiren encara los soven.	63
62	Simili modo fermissime.	Semblant modo et fermament.	65
63	Moneta autem.	Moneda axi dor com dargent.	66 ¶
64	Item statuimus ut si quis seniori.	Item statuim que si algun jurara.	67
65 <sup>4</sup>	Princeps namque.	Lo princep si per qual qui cars	68
66 <sup>5</sup>	Item statuerunt ut si quidem.	Item statuiren los sobre dits	69
67	Comunie et conveniencie.	Les comunes e covinences.	70
68	Per bonum usaticum.	Per bon usatge.	71
69	Strate et vie publice.	Strades e vias publiques	72
70	Rochas.	Las rochas.	73
71	Cequiam.	La cequia dels molins.	74

<sup>4</sup> I: 66.

<sup>5</sup> I: 67.

NÚMERO	EPÍGRAFE LATINO	EPÍGRAFE CATALÁN	USATGES
72	Si quis judeo.	Si algun hom a jueue o serrahi.	75
73	Auctoritate et rogatu.	De auctoritats e prechs.	76
73 <sup>6</sup>	Ea propter prelibati princeps.		76 ¶
74	Exheredare.	Deseretar podem	77
74	Si quis filium vel filiam.	Si quis filium	78
75	Possunt eciam.	Poden encara los princeps	79
76	Judicium in curia datum.	Judici donat en cort.	80
77	Judicia curie.	Los judicis de cort.	81
78 <sup>7</sup>	Si quis per treugam domini.	Si nagu per treva de Senyor.	83
79	Stabilierunt eciam.	Stabiliren encara los dits.	84
80	Auctoritate et rogatu.	Auctoritate et rogatu.	91
80	Et ille qui precepta.		91 ¶
81	Constituerunt etiam ut sanctis.		92
82	Ex magnatibus.	Dels magnats.	93
82	Quia justiciam.	Quia justiciam.	94
82	Mulieribus.	Mulieribus.	95
83	Laudaverunt.	Lloaren e atorgarem.	96
84	Item statuerunt prefati principes ut potestates.	Item statuiren los iadits.	97
85	Omnia malefacta.	Tots mals feytos	98
86	Treuga domini.	Treva donada	99
87 <sup>8</sup>	Si quis de homicidio.	Si algun de homey	100
88	De compositione omnium.	De la composicio	101
89 <sup>9</sup>	De omnibus hominibus.	De tots homens	102
90	Si quis aliquod malum.	Si algun pendra mal.	103
91	Si quis homines habuerit.	Si negu haura homens	104

<sup>6</sup> I: 37.<sup>7</sup> T: Sin número.<sup>8</sup> I: 37.<sup>9</sup> I: 79.

NÚMERO	EPÍGRAFE LATINO	EPÍGRAFE CATALÁN	USATGES
91 <sup>10</sup>	Quia sicut malum.		104 ¶
92	Si quis contra alium aliquam querelam.		105
93	Bajulias.	Les batlies.	106
93	De bajuliis quoque.	De les batlies	106 ¶
94	Rusticus si desemparaverit.		107
94	Miles vero qui desemparaverit.		107 ¶
95	Si quis virginem violenter.	Si negun violentament.	108
96	De rebus et facultatibus.	De les coses e facultates.	109
97	Similiter de rebus et possessionibus.	Semblantment de les coses.	110
98	Mariti uxores.	Los marits poden.	112
99 <sup>11</sup>	Vere iudex.	Verament denunciador.	113
100	Hoc quod iuris est sanctorum.	Aço que es dret de sants.	114
101 <sup>12</sup>	Tutores vel bajuli.	Los tudors.	115
102	Sarracenis in fuga.	Serrahins quant fugen.	116
103	Rusticus vero si invenerit.	Pages si troba or.	117
104	Rusticus eciam cum acceperit.	Pages quant haura pres mal.	118
105	Solidos de compositione.	Los sous de smena de compositio.	119
106	In bajulia.	En batlia o guarda.	120
107 <sup>13</sup>	Si quis dixerit se fatigatum.	Si algun diu eser se fadigat.	121
108	Omnes homines postquam.	Tots homens pusque.	122
109	Christiani non vendant.	Los christians no venen.	123
109	Similiter componat.		123 ¶
109 <sup>14</sup>	Eandem quoque faciant.		123 ¶
110 <sup>15</sup>	Alium namque supradicti.	Altre noble e honest.	124

<sup>10</sup> I: 90.<sup>11</sup> I: 101.<sup>12</sup> I: 110.<sup>13</sup> T: 170.<sup>14</sup> I: 119.<sup>15</sup> I: 101.

NÚMERO	EPÍGRAFE LATINO	EPÍGRAFE CATALÁN	USATGES
111	Item statuerunt prefati principes quod si aliquis.	Item constituiren los sobredits.	125
112	Statuerunt eciam quod si parentes.	Statuiren encara que si los pares.	126
112 <sup>16</sup>	Quod si filiis senioribus.		127
113	Item statuerunt quod si filius.	Item statuiren que si lo fill	128
114	Statuerunt equidem prefati principis ut si contencio.	Statuiren axi matex.	129
115	Statuerunt eciam hiidem principes et ergo cognoverunt.	Statuiren encara aquells mateys.	130
116			
117	Similiter nempe statuerunt ut bonum.	Semblantment statuiren e loaren.	131
118 <sup>17</sup>	Constituerunt igitur ut si quis.	Costituiren donchs que si.	132
119 <sup>18</sup>	Denique sepedicti.	De aqui avant los dist princeps.	cf133
120	Si ille qui plivium.	Si aquell qui haura feta finança.	134
121	Si quis seniozem suum despexerit.		135
122	Miles vero postquam fuerit.	Cavaller pusque per son.	136
123	Constituerunt eciam sepedicti.	Constituiren encara los.	137
123	Si hoc totum illis.		137 ¶
124	De intestatis.	Dels intestats.	138
125	Una queque gens.	Cascuna gent.	139
126		Aquesta es la pau confirmada.	174 r
127		La treva de nostre señor.	174
128			
129			
130		Si negu ferira ho pendra abbat.	

<sup>16</sup> I: 102.<sup>17</sup> I: 108.<sup>18</sup> T: Sin numeración.

NÚMERO	EPÍGRAFE LATINO	EPÍGRAFE CATALÁN	USATGES
131			
132	Quicumque subdiaconum.	[Qui subdiaconem].	82
133	Precipimus ut perjuriam.	Manam que perjuriam.	85
134	Et testes priusquam.	A los testimonis abans.	86
135	Nullus unquam presumat.	Negun presumesca.	88
136	Acusatores.	Accusadors o testimonis.	89
137	Per Scripturam.	Per scriptura	90
138	Si quando cujusquam appellatio.	Si quant que quant la appellatio	87
138	Duo testes.	Dos o tres yodeus testimonis.	87 ¶
139	Precipimus ut si aliquis alodiarius.	Manam que si algun alodiari.	145
140	Statuerunt eciam jamdicti Principes.	Statuiren mes avant los jadits.	146
141	Si quis testimonium.		148
142	Vidua honeste.	Vidua si honesta.	147
143	Si quis bajuliam.	Si alguna batlia o honor.	149
144	Si senior fatigaverit.	Si lo senyor se fadigara.	150
145	Si quis acceperit alienum hominem.	Si algun pendra homo daltre.	151
146	Nullus christianus.	Negun christia o juheu.	
142	Si quis per amorem peccunie.	Si algu per amor de pecunia.	161
148	Si quis falsum testimonium.	Si algun fals testimoni.	162
149	Nemini liceat.	No sia licit a negu	157
150	Statuimus quod si aliquis clericus.	Statuim que negun clergue.	158
151	Si quis alium de bausia.	Si algun reptara altre.	170
152	Si quis in alieno solo.		169
153	Afirmantis.		168
154	Homicide.	Homeyers.	164
155	Nullus homo vel femina.	Negun hom ne fembra.	163
156	Pater contra filius.	Pare contra fill.	167
157	Qui aliena predaverit.	Qui aliena.	155

NÚMERO	EPÍGRAFE LATINO	EPÍGRAFE CATALÁN	USATGES
158	[Si quis nesciente domino]	Si quis nesciente domino.	159
159		Si algu en altre ort.	160
160	Si quis occiderit columbos.		169 ¶
161 <sup>19</sup>	Quicumque violenter.	Qualsevol violentment	154
162	Rem in contencione.	La cosa en contesa posada	153
163 <sup>20</sup>	Castrum antiq̄ui.	Castell	152
164 <sup>21</sup>	Omnes cause sive bone.	Totes coses.	156
164	Oportet namque cunctos.		165
165 <sup>22</sup>	Item inviolabili.	Iten inviolaba observatio	144 ¶
	Clerici et monachi.		166
	Cum in celebri.	Cum in celebri	
	Cum inter nostros milites.	Com entre nostres cavallers	
	Cum temporibus.	Cum temporibus	142
	De compte request.		
	Item provida.	Item provida deliberacione.	144 ¶
	Miles vero qui abuerit.		6
	Quoniam ex conquestione.		143
	Quoniam ex conquestione.	Quoniam ex conquestione	144
	Si vero barones.		
	Si quis de magnatibus.		
	[Amplius inter secus]		

<sup>19</sup> T: Sin número.

<sup>20</sup> T: Sin número.

<sup>21</sup> I: 86.

<sup>22</sup> I: Sin número.